



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR MASAT MBROJTËSE NË IMPORTE

DRAFT LAW ON SAFEGUARD MEASURES ON IMPORTS

NACRT ZAKONA O ZAŠTITNIM MERAMA NA UVOZE



<p style="text-align: center;">KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR MASAT MBROJTËSE NË IMPORTE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj rregullon parimet dhe procedurat lidhur me marrjen e masave mbrojtëse në rastet kur një produkt importohet në Kosovë në sasi të mëdha sa që shkakton dëm apo kërcënim për dëm serioz të prodhuesve vendor të mallrave të ngjashme ose identike me kusht që këto masa të jenë të përkohshme dhe të vazhdueshme.</p>	<p style="text-align: center;">ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p style="text-align: center;">THE LAW ON SAFEGUARD MEASURES ON IMPORTS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Law sets out the principles and procedures relating to application of safeguard measures in cases when a product is imported in Kosovo in such increased quantities that cause injury or threat of serious injury to domestic producers of like or identical goods, with condition that those measures to be temporary and regular.</p>	<p style="text-align: center;">SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O ZAŠTITNIM MERAMA NA UVOZE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj zakon reguliše principe i procedure u vezi sa sprovođenjem zaštitnih mera na uvoze, u cilju zaštite industrije i domaće proizvodnje u slučajevima kada se ona oštećuje i sprečava nečasnim praksama međunarodne trgovine tako oštećuje ili preti da nanosi ozbiljnu štetu domaćim proizvođačima istih ili identičnih proizvoda pod uslovom da ove mere budu privremene i neprekidne.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>Ky ligj nuk zbatohet në mallrat që ndalohen, kufizohen ose masat e kontrollit të zbatuara ndaj produkteve të importuara sipas ligjeve tjera të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This law does not apply to prohibitions, restrictions or surveillance measures applied on the import of products under other laws of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast primene</p> <p>Ovaj zakon se ne primenjuje za zabrane, ograničenja ili kontrolne mere koje se sporovode za uvezene proizvode u skladu sa ostalim zakonima Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizime</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. “Prodhues vendor” nënkupton prodhuesin komercial të mallrave të cilat janë të njëjta apo drejtpërdrejt konkurruese me produktin nën hetim, të vendosura në territorin e Republikës së Kosovës, produkti i njëjtë i të cilave përbën më shumë se gjysmën e prodhimit të përgjithshëm të produkteve të njëjta apo drejtpërdrejt konkurruese në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. “Hetim” nënkupton procedurën për gjetjen e fakteve dhe efektin e importeve të një produkti të caktuar në sasi aq të mëdha saqë mund të paraqesë kërcënim apo dëm serioz për industrinë vendore që prodhon produkte të</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law have the following meanings:</p> <p>1.1. “Domestic producer” means the commercial producers of goods which are like or directly competitive to the investigated product, established in the territory of the Republic of Kosovo, whose collective output constitutes more than the half of the total production of like or directly competitive products in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. “Investigation” means the procedure on finding the facts and effect of imports of a certain product in such increased quantities that may cause threat or serious injury to the domestic industry that produces like or directly competitive</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. “Domaći proizvođač” podrazumeva komercijalnog proizvođača roba koje su slične ili direktno konkurentne sa proizvodom koji je sa pod istragom, postavljenih na teritoriji Kosova, zajednički proizvod kojih čini više od polovine ukupne proizvodnje sličnih proizvoda ili direktno konkurentnih u Republici Kosovo;</p> <p>1.2. “Istraga” Podrazumeva proceduru za pronalaženje činjenica i posledica uvoza određenog proizvoda u tako velikim količinama da može predstavljati pretnju ili ozbiljno oštećenje domaćoj industriji koja</p>



<p>ngjashme apo drejtpërdrejt konkurruese;</p> <p>1.3. “Palët e interesuara” nënkupton:</p> <p>1.3.1. Eksportuesit e jashtëm ose prodhuesit e produktit nën hetim;</p> <p>1.3.2. Importuesit e produktit nën hetim;</p> <p>1.4. Shoqatat tregtare apo të biznesit, shumica e anëtarëve të të cilave janë prodhues ose eksportues të produktit nën hetim;</p> <p>1.5. Qeveria apo qeveritë e vendit eksportues apo vendeve eksportuese;</p> <p>1.6. Prodhuesit e produktit të njëjtë apo drejtpërdrejt konkurrues të regjistruar në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.7. Shoqatat tregtare apo të biznesit, shumica e anëtarëve të të cilave janë prodhues ose importues të produktit të njëjtë ose drejtpërdrejt konkurrues në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.8. Shoqatat e konsumatorëve;</p> <p>1.9. Përdoruesit industrial të produktit nën hetim;</p> <p>1.10. “Produkt i hetuar” nënkupton produktin e importuar në Republikën e Kosovës që është objekt i hetimit me qëllim të zbatimit të masave mbrojtëse;</p> <p>1.11. “Produkt nën hetim” nënkupton</p>	<p>products;</p> <p>1.3. "Interested parties" means:</p> <p>1.3.1. Foreign exporters or producers of the product under investigation;</p> <p>1.3.2. Importers of the product under investigation;</p> <p>1.4. Trade or business associations, a majority of the members of which are producers or exporters of the product under investigation;</p> <p>1.5. Government or governments of the exporting country or countries;</p> <p>1.6. Producers of the like or directly competitive product established in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.7. Trade or business associations, a majority of the members of which are producers or importers of like or directly competitive product in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.8. Consumer associations;</p> <p>1.9. Industrial users of the product under investigation;</p> <p>1.10. "Investigated product" means the product imported into the Republic of Kosovo, which is subject to an investigation for the purpose of application of safeguard measures;</p> <p>1.11. "Product under investigation"</p>	<p>proizvodi slične ili direktno konkurentne proizvode;</p> <p>1.3. “Zaiteresovane strane” podrazumeva:</p> <p>1.3.1. Strane izvoznike ili proizvođače proizvoda pod istragom;</p> <p>1.3.2. Uvoznike proizvoda pod istragom;</p> <p>1.4. Trgovinska ili poslovna udruženja, većina članova kojih su proizvođači ili izvoznici proizvoda pod istragom;</p> <p>1.5. Vladu ili vlade zemlje izvoznice ili izvoznih zemalja;</p> <p>1.6. Proizvođače istog ili direktno konkurentnog proizvoda registrovanih u Republici Kosovo;</p> <p>1.7. Trgovinska ili poslovna udruženja, većina članova kojih su proizvođači ili izvoznici istog proizvoda ili konkurentni u Republici Kosovo;</p> <p>1.8. Potrošačka udruženja;</p> <p>1.9. Industrijski korisnici proizvoda pod istragom;</p> <p>1.10. "Proizvod pod istragom" podrazumeva proizvod uvezen u Republici Kosovo a koji je predmet istrage o zaštitnim merama;</p> <p>1.11. "Proizvod pod istragom"</p>
---	---	---



<p>produktin i cili është objekt i hetimit për masa mbrojtëse;</p> <p>1.12. “Dëm serioz” nënkupton një dëm të rëndë dhe të përgjithshëm të pozitës së prodhuesit të produkteve të ngjashme ose identike në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.13. “Kuotë tarifore” nënkupton zbatimin e normave të ndryshme tarifore në importimin e një produkti varësisht nga sasia e importit të atij produkti;</p> <p>1.14. “Kërcënimi për dëm serioz” nënkupton dëm serioz që është qartazi i parashikueshëm dhe i pashmangshëm;</p> <p>1.15. “Ministria” nënkupton Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.16. “Ad valorem” - nënkupton kuotën me vlerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Masat mbrojtëse dhe kushtet e zbatimit të tyre</p> <p>1. Masat mbrojtëse duhet të përbëjnë një detyrim mbrojtës ad valorem të llogaritur sipas vlerës së produktit të importuar e cila mund të zbatohet përmes kuotës tarifore në importet e produktit të hetuar.</p>	<p>means the product which is subject to an investigation for safeguard measures;</p> <p>1.12. “Serious injury” means a significant and overall impairment in the position of the producer of like or identical products in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.13. “Tariff quota” means the application of differentiated tariff rates on the import of a product depending on the import volume of that product;</p> <p>1.14. “Threat of serious injury” means serious injury that is clearly predictable and imminent;</p> <p>1.15. “Ministry” means the Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.16. Ad valorem - means a quota with value.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Safeguard measures and terms of their application</p> <p>1. Safeguard measures shall constitute an ad valorem safeguard duty calculated according to the value of imported product, which can be applied through a tariff quota on imports of an investigated product.</p>	<p>podrazumeva proizvod koji je predmet istrage o zaštitnim merama;</p> <p>1.12. “Ozbiljno oštećenje” podrazumeva ozbiljno i opšte oštećenje položaja proizvođača sličnih ili identičnih proizvoda u Republici Kosova;</p> <p>1.13. Carinska stopa podrazumeva primenu različitih carinskih stopa na uvoz proizvoda u zavisnosti od obima uvoza tog proizvoda;</p> <p>1.14. Opasnostza ozbiljno oštećenje podrazumeva ozbiljno oštećenje koja je jasno predvidljivo i neizbežno;</p> <p>1.15. Ministarstvo podrazumeva Ministarstvo Trgovine i Industrije;</p> <p>1.16. Ad valorem - podrazumeva stopu na vrednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Zaštitne mere i uslovi njihove primene</p> <p>1. Zaštitne mere treba da formiraju ad valorem zaštitnu obavezu izračunatu prema vrednosti uvezenog proizvoda, koji se može realizovati kroz carinske stope na uvoz istraženog proizvoda.</p>
--	---	---



<p>2. Masat mbrojtëse në produktet e importuara në territorin e Republikës së Kosovës zbatohet vetëm nëse është përcaktuar, përmes një hetimi të kryer sipas dispozitave të këtij ligji që produkti i hetuar është importuar në territorin e Republikës së Kosovës në sasi të mëdha dhe në kushte të tilla që i shkaktojnë ose kërcënojnë të shkaktojnë dëme serioze prodhuesve të mallrave të njëjta në Kosovë ose që shkakton çrregullime në një sektor të ekonomisë të cilat do të mund të sillnin përkeqësim të gjendjes ekonomike të këtij sektori në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Hetimi i masave mbrojtëse</p> <p>Fillimin e hetimeve, ndërprerjen, perfundimin e hetimeve dhe shqiptimin e masave mbrojtëse e bëjnë zyrtarët e Ministrisë në bashkëpunim me institucionet relevante varësisht prej rasteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Konsultimet me prodhuesit vendor</p> <p>1. Konsultimet për masat mbrojtëse, ndërmjet Ministrisë dhe prodhuesve mund të behen para inicimit të një hetimi me</p>	<p>2. Safeguard measures on products imported into the territory of the Republic of Kosovo shall be applied only if it is determined, through an investigation conducted pursuant to the provisions of this Law, that the investigated product is imported into the territory of the Republic of Kosovo in such increased quantities and under such conditions that cause or threaten to cause serious injury to producers of like goods in Kosovo or that cause irregularities that may bring deterioration of the economic situation of this sector in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Investigation of protective measures</p> <p>Initiation of investigations, termination, completion of the investigation and imposition of protective measures by officers of the Ministry in cooperation with relevant depending on cases.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Consultations with domestic producers</p> <p>1. Consultations on safeguard measures between the Ministry and producers may take place before the initiation of an</p>	<p>2. Zaštitne mere za uvozene proizvode na teritoriji Republike Kosova važe samo ako je utvrđeno, kroz istrage koja je sprovedena u skladu sa odredbama ovog zakona, da je istražen proizvod uvezen na teritoriju Republike Kosova u velikim količinama i da pod takvim uslovima prouzrokuje ili prete da prouzrokuje ozbiljnu štetu proizvođačima iste robe na Kosovu ili koji su uzroci poremećaja u sektoru privrede koje mogu da dovedu do pogoršanja ekonomske situacije u ovom sektoru na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Istraživanje zaštitnih mjera</p> <p>Pokretanje istrage, prestanak, završetak istrage i izricanje zaštitne mjere od strane službenika Ministarstva u suradnji s relevante ovisno o predmetima.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Konsultacije sa domaćim proizvođačima</p> <p>1. Konsultacije o zaštitnim merama, između Ministarstva i proizvođača mogu urade pre započinjanja istrage na osnovu</p>
--	---	---



<p>rastin e një kërkesë me shkrim nga prodhuesit apo me iniciimin e Ministrisë.</p> <p>2. Konsultimet normalisht duhet të bëhen brenda dhjetë (10) dite nga dorëzimi në Ministri i kërkesës me shkrim sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Çështjet rreth trendeve dhe kushteve të importimit të produktit të hetuar për gjendjen ekonomike dhe komerciale të lidhur me të si dhe për masat që do të zbatohen duhet të shqyrtohen gjatë konsultimeve.</p> <p>4. Konsultimet duhet të bëhen gjithashtu edhe gjatë zbatimit të masës mbrojtëse. Konsultimet e tilla duhet të organizohen jo më vonë se nga mesi i afatit të periudhës së zbatimit të një mase mbrojtëse dhe duhet të mbulojnë çështjet si në vijim:</p> <p>4.1. Efektet e masës; 4.2. Proceset dhe mënyrat e liberalizimit të masës; 4.3. Nevoja e zbatimit të mëtejshëm të masës.</p>	<p>investigation upon a written request made by a producer or by the initiative of the Ministry.</p> <p>2. Consultations normally shall take place within ten (10) days after the submission to the Ministry of the written application mentioned in the paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Issues on the trends and conditions of the import of the investigated product, on economic and commercial situation related to it, as well as on measures to be applied shall be discussed during consultations.</p> <p>4. Consultations shall be conducted also during the application of a safeguard measure. Such consultations shall be organized not later than the mid-term of the application period of a safeguard measure, and shall cover the following issues:</p> <p>4.1. The effects of the measure; 4.2. The processes and methods of the liberalization of the measure; 4.3. The necessity of further application of the measure.</p>	<p>pismenog zahteva od proizvođača ili iniciranjem Ministarstva.</p> <p>2. Konsultacije bi trebalo normalno trebalo da se održe u roku od deset (10) dana od dana podnošenja pismenog zahteva u Ministarstvu navedenih u stavu 1 ovog Člana.</p> <p>3. Pitanja i trendovi u vezi uvoza istraženog proizvoda o ekonomskim i komercijalnim odnosima povezanim sa njim i mere koje treba sprovesti treba da bude razmatrane u toku konsultacija.</p> <p>4. Konsultacije bi takođe trebalo da se vrše i u toku primene zaštitnih mera. Takve konsultacije bi trebalo da bude organizovane najkasnije u srednjoročnom periodu primene mere zaštite i treba da obuhvati sledeća pitanja:</p> <p>4.1. Efekti mera; 4.2. Procesi i metode liberalizacije mera; 4.3. Potreba dalje primene mera.</p>
---	--	---



<p>5. Ministria së bashku me prodhuesit e prekur në Kosovë hartojnë një plan me qëllim të përshtatjes apo zhvillimit të prodhuesve në mënyrë që prodhuesit e mallrave të njëjta në Kosovë të mund të konkurrojnë me importet nga jashtë të mallrave të njëjta në një treg të hapur.</p> <p>6. Një plan i tillë duhet të përfshin masa për ta bërë prodhuesin vendor konkurent me prodhuesit e huaj të prodhimeve të ngjashme dhe poashtu mund të përfshin teknika të reja prodhimi, përmisim në aplikimin e teknologjive informative dhe komunikuese, trajnim teknik të stafit të përfshirë drejtpërdrejtë në prodhim si dhe veprime të tjera për të përmirësuar produktivitetin vendor.</p>	<p>5. The Ministry together with the affected producers in Kosovo elaborate a plan aimed at adjustment or development of the producers in order for the producers of like goods in Kosovo to compete with foreign imports of like goods in an open market.</p> <p>6. Such a plan should include measures in order to make domestic producers competitive with foreign producers with foreign producers of similar products, also may include the new production techniques, improvement on applying communication and information technologies, technical training if staff that is directly involved in production, also other actions that improves national productivity.</p>	<p>5. Ministarstvo zajedno sa pogođenim proizvođačima na Kosovu, izradi jedan plan u cilju prilagođavanja i razvoja proizvođača, tako da proizvođači slične robe na Kosovu mogu da konkurišu sa uvozom iz inostranstva iste robe na otvorenom tržištu</p> <p>6. Takav plan bi trebalo da sadrži mere kako bi domaći proizvođači postali konkurentni sa stranim proizvođačima sličnih proizvoda, ko I može da uključi nove tehnike proizvodnje, poboljšanje primene informacionih i komunikacionih tehnologija, tehničke obuke osoblja koji su direktno uključeni u proizvodnji, kao i druge akcije za poboljšanje nacionalne produktivnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Procedura për fillimin e hetimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 The procedure on investigations initiation</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Postupak za početak istrage</p>
<p>1. Procedurat e zbatimit të masave mbrojtëse inicohet me anë të kërkesës me shkrim nga apo në emër të një apo më shumë prodhuesve të mallrave të ngjashme apo identike të regjistruara në Republikën e Kosovës, që përfaqësojnë pjesën më të madhe të industrisë vendore, në rastet kur vlerësohet se një produkt importohet në sasi të mëdha dhe në kushte</p>	<p>1. Procedures on implementation of safeguard measures initiated by written application by or on behalf of one or more producers of like or identical goods, established in the Republic of Kosovo, which represent the major part of the domestic industry, in cases when it is estimated that a product is imported in increased quantities and under such</p>	<p>1. Postupci primene zaštitnih mera može se pokrenuti pismenim zahtevom od strane ili u ime jednog ili više proizvođača sličnih ili identičnih roba registrovanih u Republici Kosovo, koje predstavljaju najveći deo domaće industrije, u slučajevima kada se procenjuje da se proizvod uvozi u tako velikim količinama i takvim uslovima koji bi mogli prouzrokovati štetu ili</p>



<p>të tilla që do të mund të shkaktonin dëme ose të paraqitnin rrezik për dëme serioze ndaj prodhuesit apo prodhuesve vendor që prodhojnë produkte të ngjashme ose drejtpërdrejt konkurruese.</p> <p>2. Kërkesa me shkrim konsiderohet si e dorëzuar “nga ose në emër të industries vendore” vetëm nëse:</p> <p>2.1. Përkrahet nga ata prodhues vendor prodhimi i përbashkët i të cilëve përbën më shumë se 50% të prodhimit të përgjithshëm të produktit të ngjashëm i cili prodhohet nga ajo pjesë e industrisë vendore që është për ose kundër zbatimit;</p> <p>2.2. Prodhuesit kosovar që e përkrahin zbatimin nuk përbëjnë më pak se 25% të prodhimit të përgjithshëm të produktit të ngjashëm nga industria vendore.</p> <p>3. Ministria mund të inicojë hetim pa pasur kërkesë me shkrim nga ose në emër të prodhuesit vendor dhe kjo bëhet në bazë të dëshmive të mjaftueshme</p>	<p>conditions that may cause injury or pose a danger for serious injury to domestic the domestic producer or producers that produce like or directly competitive products.</p> <p>2. An written application is considered submitted "from or on behalf of the domestic industry" only if:</p> <p>2.1. It is supported by those domestic producers whose collective output constitutes more than 50% of the total production of the like product which is produced by that sector of the domestic industry which is for or against the application;</p> <p>2.2. Kosovo producers who support the application do not constitute less than 25% of the total production of like product from domestic industry.</p> <p>3. The Ministry may initiate an investigation without a written application from or on behalf of domestic producers based on sufficient argument</p>	<p>predstavljaju opasnost za ozbiljnu štetu domaćem proizvođaču ili proizvođačima koji proizvode slične ili direktno konkurentne proizvode.</p> <p>2. Pismeni zahtev se smatra podnošenim "od strane ili u ime domaće industrije" samo ako:</p> <p>2.1. Je podržan od strane onih domaćih proizvođača čiji zajednički proizvod koji čini više od 50% od ukupne proizvodnje sličnog proizvoda koji je proizveden iz tog dela domaće industrije koja je za ili protiv primene;</p> <p>2.2. Proizvođači Kosova koji podržavaju primenu ne predstavljaju manje od 25% od ukupne proizvodnje sličnih proizvoda iz domaće industrije.</p> <p>3. Ministarstvo može pokrenuti istragu, bez pismenog zahteva od strane ili u ime domaćih proizvođača Ovo je zasnovano na dovoljnim dokazima</p>
---	---	--



Neni 8	Article 8	Član 8
<p>1. Formulari i kërkesës për zbatimin e masës mbrojtëse duhet të përfshijë informatat si në vijim:</p> <p>1.1. Emrin dhe mbiemrin e aplikuesit ose përfaqësuesit të autorizuar të tij;</p> <p>1.2. Veprimtaria kryesore e biznesit;</p> <p>1.3. Emrat dhe mbiemrat e të gjithë prodhuesve të njohur për parashtruesin e kërkesës që funksionojnë në territorin e Republikës së Kosovës, të cilët prodhojnë produkte të njëjta apo drejtpërdrejt konkurruese;</p> <p>1.4. Sasia dhe vlerat e prodhimit vendor të produktit të njëjtë ose drejtpërdrejt konkurrues dhe pjesa e tregut e produktit të parashtruesit të kërkesës krahasuar me prodhimin e përgjithshëm vendor;</p> <p>1.5. Sasia dhe vlerat e produkteve të importuara;</p> <p>1.6. Një përshkrim i natyrës, karakterit thelbësor, specifikimet, cilësisë, vlerës, vendit të origjinës dhe të çdo informate tjetër relevante që ka të bëjë me produktin e importuar, krahasuar me përshkrimin e produktit vendor të ngjashëm ose identik, përfshirë karakteristikat teknike dhe përdorimin;</p> <p>1.7. Informacioni në lidhje me</p>	<p>1. Applications Forem shall be made in writing and shall contain, inter alia, the following information:</p> <p>1.1. Name and surname of the applicant or his authorized representative;</p> <p>1.2. Main activity of business;</p> <p>1.3. Names and surnames of all producers known for the applicant to operate in the territory of the Republic of Kosovo, who produce like or directly competitive products;</p> <p>1.4. Volume and value of domestic production of the like or directly competitive product and product market share of the applicant compared to the total domestic production;</p> <p>1.5. Volume and value of imported products;</p> <p>1.6. Description of the nature, essential character, specifications, quality, value, country of origin and any other relevant information related with the imported product, compared with the description of like or identical domestic product, including the technical characteristics and its use;</p> <p>1.7. Information concerning competitive</p>	<p>1. Obrazac zahteva za primenu zaštitne mere mora sadržati sledeće informacije:</p> <p>1.1. Ime i prezime aplikanta ili njegovog ovlašćenog predstavnika;</p> <p>1.2. Osnovna delatnost poslovanja;</p> <p>1.3. Imena i prezimena svih poznatih proizvođača podnosioca zahteva koji rade na teritoriji Republike Kosova, koji proizvode iste ili direktno konkurentne proizvode;</p> <p>1.4. Obim i vrednost domaće proizvodnje istog ili direktno konkurentnog proizvoda i tržišni udeo podnosioca zahteva u odnosu na ukupnu domaću proizvodnju;</p> <p>1.5. Obim i vrednost uvezenih proizvoda;</p> <p>1.6. Opis prirode, esencijalnog karaktera, specifikacije, kvalitet, vrednost, zemlja porekla i svih drugih relevantne informacije koje ima veze sa uvozenim proizvodom u odnosu na opis sličnog ili identičnog domačeg proizvoda, uključujući i tehničke karakteristike i upotrebu;</p> <p>1.7. Informacije koje se odnose na</p>



<p>pozicionet konkurruese, kapacitetin vendor, shfrytëzimit të kapacitetit vendor, produktivitetit, punësimit dhe pagave, rezervave, shitjes, ndryshimeve në çmim, humbjeve dhe trendeve në pjesët e tregut të produkteve të importuara dhe vendore;</p> <p>1.8. Informacioni në lidhje me ekzistencën e ndonjë dëmi serioz të drejtpërdrejtë ose kërcënimit për dëm serioz që i atribuohen sasisve të importuara, para zbatimit për inicim të hetimit;</p> <p>1.9. Faktet që kanë të bëjnë më dëshmin e ndërlidhjes mes rritjes së importeve të produktit të caktuar dhe dëmit serioz të shkaktuar apo kërcënimit për dëm serioz ndaj prodhuesve vendor;</p> <p>1.10. Dëshminë se e vetmja arsye apo arsyeja kryesore e dëmit serioz apo kërcënimit për dëm serioz ndaj prodhuesve vendor të produkteve të ngjashme apo drejtpërdrejtë konkurruese është një rritje e paraqitur e importeve.</p> <p>2. Në bazë të fakteve të mjaftueshme, Ministria do të iniciojë hetimin me qëllim të përcaktimit të ekzistencës së dëmit serioz apo kërcënimit për dëm serioz të</p>	<p>positions, domestic capacity, domestic capacity utilization, productivity, employment and wages, stocks, sales, changes in price, losses and trends in market share of imported and domestic products;</p> <p>1.8. Information concerning the existence of any direct serious injury or threat of serious injury attributable to imported quantities, before the application for initiation of the investigation;</p> <p>1.9. The evidences related with the proof of connection between the increase of imports of certain product and serious injury caused or threat of serious injury to domestic producers;</p> <p>1.10. Proving that the only reason or main reason for serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive products is an increase of imports.</p> <p>2. Based on sufficient grounds, the Ministry shall initiate an investigation in order to determine the existence of serious injury or threat of serious injury caused to domestic</p>	<p>konkurentske pozicije, domaćim kapacitetima, iskorišćenosti domaćih kapaciteta, produktivnosti, zaposlenosti i zarada, rezervama, prodaje, razlike u ceni, gubitaka i trendove na delovima tržišta uvoznih i domaćih proizvoda;</p> <p>1.8. Informacija o postojanju bilo kakve direktne ozbiljne štete ili opasnosti za štetu koje se pripisaju uvezenim količinama pre primene za pokretanje istrage;</p> <p>1.9. Činjenica vezane za dokazivanje povezanosti između povećanja uvoza određenih proizvoda i ozbiljne izazvane štete ili opasnosti od ozbiljne štete za domaće proizvođače;</p> <p>1.10. Dokazajući da je jedini razlog ili glavni razlog za ozbiljnu štetu ili pretnju za ozbiljnu štetu domaćim proizvođačima sličnih ili direktno konkurentnih proizvoda je prikazano povećanje uvoza.</p> <p>2. Na osnovu dovoljnih dokaza Ministarstvo će da pokrene istragu radi utvrđivanja postojanja ozbiljne štete ili opasnosti da prouzrokuje ozbiljnu štetu</p>
--	--	---



<p>shkaktuar ndaj prodhuesit vendor të mallrave të njëjta në Kosovë, si edhe lidhjen shkakore midis dëmit serioz apo kërcënimit për dëm serioz dhe importit, në sasi të rritur dhe sipas kushteve të caktuara të produktit për të cilin është kërkuar hetimi.</p> <p>3. Një hetim mund të inicohet në rast të kompletimit të informacionit të përmendur në paragrafin 2 të këtij neni, nëse informacioni i dorëzuar në Ministri dhe informacioni që tashmë është në dispozicion të saj është i mjaftueshëm për të inicuar një hetim dhe për të arritur në konstatime të duhura.</p> <p>4. Në mënyrë që të vërtetojë ekzistencën e fakteve të mjaftueshme për të inicuar një hetim, Ministria duhet të shqyrtojë saktësinë e fakteve të dorëzuara dhe atyre tashmë në dispozicion të saj, si dhe mund të kërktojë informacion shtesë nga parashtruesi i kërkesës brenda dhjetë (10) dite nga dita e pranimit të kërkesës me shkrim.</p> <p>5. Pas pranimit të kërkesës me shkrim për informacione shtesë nga Ministria, parashtruesi i kërkesës duhet të dorëzojë në Ministri informatat e kërkuara.</p>	<p>producers of similar goods in Kosovo, as well as causal link between serious injury or threat of serious injury and the import, in such increased quantities and under certain product conditions on which is required an investigation.</p> <p>3. An investigation may be initiated in case of completeness of the information referred to in paragraph 2 of this Article, if the information submitted to the Ministry and the information already under its disposal are sufficient for initiating an investigation and making appropriate conclusions.</p> <p>4. In order to verify the existence of sufficient grounds for initiating an investigation, the Ministry shall examine the accuracy of the facts submitted to it or those already being under its disposal, and may request additional information from the applicant within ten (10) days after the date of receipt of a written application.</p> <p>5. Upon receipt of a written application for additional information from the Ministry, the applicant shall submit the requested information to the Ministry within 10 days</p>	<p>domaćim proizvođačima slične robe na Kosovu, kao i uzročne veze između ozbiljnih šteta ili opasnost od ozbiljnih šteta i uvoza u povećanim količinama i pod određenim uslovima proizvoda, za koji je zahhtevana istraga .</p> <p>3. Istraga se može pokrenuti u slučaju kompletiranja informacija iz stava 2. ovog člana, ako je informacija koja je dostavljena Ministarstvu i informacija koja joj e već dostupna dovoljna da se pokrene istraga i i da se dođe do odgovarajućih zaključaka.</p> <p>4. Da bi dokazali postojanje dovoljnih dokaza da se pokrene istraga, Ministarstvo treba da preispita tačnost podnetih dokaza i onih koje već ima na njenom raspolaganju, i može da zatraži dodatne informacije od podnosioca zahteva u roku od deset (10) dana od dana prijema pismenog zahteva.</p> <p>5. Po prijemu pismenog zahteva za dodatne informacije od Ministarstva, podnosilac zahteva treba da dostavi Ministarstvu tražene informacije u roku od</p>
---	--	--



<p>6. Një kërkesë me shkrim mund të tërhiqet nga parashtruesi i kërkesës para incimit të hetimit. Në rast të tillë do të konsiderohet se aplikacioni nuk është dorëzuar.</p> <p>7. Kur Ministria vendos për të mos inicuar një hetim, një vendim me shkrim në lidhje me këtë duhet t'i dorëzohet parashtruesit të kërkesës brenda tridhjetë (30) dite nga dita e kërkesës si dhe arsyen për mosinicim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Njoftimi për iniciimin e hetimit</p> <p>1. Kur Ministria vendos të fillojë një hetim duhet që formalisht dhe drejtpërdrejt ti njoftojë me shkrim të gjitha palët e interesuara.</p> <p>2. Shpallja publike dhe njoftimet tjera duhet të përmbajnë informatat në vijim:</p> <p>2.1. Njoftimi për iniciimin e procedurave të hetimit për masa mbrojtëse;</p>	<p>after the day of receipt of the request.</p> <p>6. A written application may be withdrawn by the applicant prior to initiation of the investigation. In this case the application shall be considered not to have been submitted.</p> <p>7. When the Ministry decides not to initiate an investigation, a written decision in regard to this shall be submitted to the applicant within thirty (30) days from the date of request and the reason for not initiation.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Notification on initiation of an investigation</p> <p>1. When the Ministry decides to initiate an investigation, it shall notify formally and directly in writing all interested parties.</p> <p>2. The public announcement and other notifications shall contain the following information:</p> <p>2.1. Announcement on initiation of the investigation procedures on safeguard measures;</p>	<p>10 dana od dana prijema zahteva.</p> <p>6. Pismeni zahtev može biti povučen od strane podnosioca zahteva pre pokretanja istrage. U tom slučaju smatra će se da zahtev nije podnet.</p> <p>7. Kada Ministarstvo odluči da ne pokrene istragu, pismena odluka treba da se dostavi podnosiocu zahteva u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahteva i razlog nije pokrenut.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Obaveštenje o pokretanju istrage</p> <p>1. Kada Ministarstvo odluči da pokrene istragu, trebalo bi da pismeno formalno i direktno obavesti sve zainteresovane strane.</p> <p>2. Saopštenje za javnost i druge najave treba da sadrže sledeće informacije:</p> <p>2.1. Najava za pokretanje procedure istrage za zaštitne mere;</p>
---	---	--



<p>2.2. Përshkrimin e produkteve vendore të njëjta apo drejtpërdrejt konkurruese duke përfshirë karakteristikat teknike dhe përdorimin e tyre;</p> <p>2.3. Emrat dhe adresat e parashtruesit të kërkesës dhe prodhuesve të produkteve vendore të njëjta apo drejtpërdrejt konkurruese të cilët janë të njohur për Ministrinë;</p> <p>2.4. Vendet e origjinës së produktit të hetuar;</p> <p>2.5. Përmbledhje të informacionit të pranuar në lidhje me çështjen, në të cilin bazohet njoftimi për rritje të sasisë së importeve, dëmit serioz apo kërcënimin për dëm serioz;</p> <p>2.6. Informacion për mundësinë e zbatimit të një mase të përkohshme mbrojtëse;</p> <p>2.7. Adresat apo mjetet për kontaktimin e përfaqësuesve të të gjitha palëve të interesuara;</p> <p>2.8. Datën e fillimit të hetimit;</p> <p>2.9. Kohën e kryerjes së hetimit, përfshirë:</p> <p>2.9.1. Afatin kohor të propozuar për zbatimin e masës së përkohshme mbrojtëse;</p> <p>2.9.2. Afatin kohor të propozuar për iniciimin dhe përfundimin e hetimit;</p> <p>2.9.3. Afatin kohor kur palët e</p>	<p>2.2. Description of domestic like or directly competitive products, including their technical characteristics and uses;</p> <p>2.3. Names and addresses of the applicants and producers of domestic like or directly competitive products known to the Ministry</p> <p>2.4. The countries of origin of the investigated product;</p> <p>2.5. Summary of the information received with respect to the matter, on which the statement on the increased quantities of import, serious injury or threat of serious injury is based;</p> <p>2.6. Information on the possibility of application of a provisional safeguard measure;</p> <p>2.7. Addresses and means of communication with the representatives of all interested parties</p> <p>2.8. Date of initiation of the investigation;</p> <p>2.9. Schedule of completion of the investigation, including:</p> <p>2.9.1. The proposed timeline of application of the provisional safeguard measure, if any;</p> <p>2.9.2. The proposed timeline of initiation and completion of the investigation;</p> <p>2.9.3. The time limit when the</p>	<p>2.2. Opis sličnih ili direktno konkurentnih domaćih proizvoda, uključujući tehničke karakteristike i njihovu primenu;</p> <p>2.3. Imena i adrese podnosioca zahteva i proizvođača domaćih sličnih ili direktno konkurentnih proizvoda koji su poznati za Ministarstvo;</p> <p>2.4. Zemlje porekla istraženog Proizvoda;</p> <p>2.5. Pregled primljenih informacija o tom pitanju, na kojoj se zasniva prijava za povećanje količinu uvoza, ozbiljne štete ili pretnju ili pretnja za ozbiljnu štetu ;</p> <p>2.6. Informacije o mogućnosti sprovođenja privremene zaštitne mere;</p> <p>2.7. Adrese ili sredstva za kontaktiranje predstavnika svih zainteresovanih strana;</p> <p>2.8. Datum početka istrage;</p> <p>2.9. Vreme završetka istrage, uključujući:</p> <p>2.9.1. Predloženi vremenski rok za sprovođenje mera privremene zaštite, ako postoje;</p> <p>2.9.2. Predloženi vremenski rok za pokretanje i završetak istrage;</p> <p>2.9.3. Vremenski rok kada</p>
---	---	--



<p>interesuara duhet ta informojnë komisionin për mundësinë e tyre për pjesëmarrje në hetim;</p> <p>2.9.4. Afatin kohor deri kur palët e interesuara duhet të dorëzojnë faktet e tyre me shkrim në komision;</p> <p>2.9.5. Afatin kohor deri kur munden palët pjesëmarrëse të interesuara të parashtrajnë kërkesë në ministri për konsultime.</p> <p>2.10.6. Hetimi duhet të fillojë në datën e shpalljes publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Kohëzgjatja e hetimit</p> <p>Kohëzgjatja e një hetimi nuk duhet të jetë mbi njëqind (180) ditë. Ministria mund ta zgjasë këtë periudhë më së shumti edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë nëse ka arsye të mjaftueshme për këtë. Në rast të zgjatjes së periudhës, Ministria duhet të publikojë një njoftim zyrtar, në të njëjtën mënyrë si te shpallja e hetimit, duke treguar arsyet dhe kohën e zgjatjes.</p>	<p>interested parties shall inform the committee on their desire to participate in the investigation;</p> <p>2.9.4. The time limit until when the interested parties shall submit their written arguments to the committee;</p> <p>2.9.5. The time limit by which the participating interested parties may submit the request to the Ministry for consultations.</p> <p>2.10.6. The investigation shall start on its public announcement date.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Duration of an investigation</p> <p>The duration of an investigation cannot exceed hundred and eighty (180) days. The Ministry may extend the mentioned period maximum by sixty (60) days if there are sufficient grounds for extension. In the event of extension of the period, the Ministry shall publish an official notification, in the same manner as for the notification of the investigation, indicating the reasons and the duration of the extension.</p>	<p>zainteresovane strane mora da obaveste Komisiju za njihovu sposobnost da učestvuju u istrazi;</p> <p>2.9.4. Vremenski rok kada zainteresovane strane treba da dostave svoje pismene dokaze Komisiji;</p> <p>2.9.5. Vremenski Rok do kada mogu zainteresovane strane da podnesu zahtev Ministarstvu za konsultacije.</p> <p>2.10.6. Istraga bi trebalo da počne na dan javnog objavljivanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Trajanje Istrage</p> <p>Trajanje istrage ne bi trebalo da bude duže od sto i osam deset (180) dana. Ministarstvo može produžiti ovaj period za još najviše šestdeset (60) dana ako postoje dovoljni razlozi za to. U slučaju produženja perioda, Ministarstvo treba objaviti službeno saopštenje na isti način kao kod objave istrage, navodeći razloge i vreme produženja.</p>
---	--	---



Neni 11 Hetimet	Article 11 Investigations	Član 11 Istrage
<p>1. Të gjitha palët e interesuara do të dëgjohen nga ana e Ministrisë në rast se paraqesin një kërkesë me shkrim brenda afatit të përcaktuar në njoftimin publik, duke treguar interesimin e tyre për rezultatin përfundimtar të hetimeve dhe kanë arsye të veçanta për t'u dëgjuar.</p> <p>2. Ministria mund të organizojë seanca individuale apo të përbashkëta dëgjimore. Informacionet gojore të paraqitura nga palët e interesuara do të mirren parasysh nga Ministria me kusht që këto informata të paraqiten edhe në formë të shkruar. Palët e interesuara, të cilat janë informuar në kohën e përshkruar në shpalljen publike, munden, me anë të kërkesës me shkrim, të shqyrtojnë informacionin në dispozicion në lidhje me hetimin, duke marrë parasysh konfidencialitetin e informacionit.</p> <p>3. Pas kërkesës me shkrim Ministria duhet të krijojë mundësi që palët e interesuara të takohen për të shprehur pikëpamjet dhe argumentet kundërshtuese. Nuk ka asnjë obligim për palet që të marrin pjesë në mbledhje të tilla dhe kjo në asnjë mënyrë</p>	<p>1. All interested parties shall be heard by the Minister if they submit a written application within the deadline determined in the public notification, indicating their interest on the final outcome of the investigation and have special reasons to be heard.</p> <p>2. The Ministry may organize individual or joint hearing sessions. Oral information presented by interested parties shall be considered by the Ministry provided that such information will be submitted in writing also. Interested parties, which are informed on the time prescribed in the public announcement, may, by written application, to review available information concerning the investigation, taking into account the confidentiality of information.</p> <p>3. Upon written request the Ministry shall develop opportunities for interested parties to meet to express their views and opposing arguments. There is no obligation for the parties to participate in such meetings and this is without prejudice to either party</p>	<p>1. Sve zainteresovane strane će se saslušati od strane Ministarstva u slučaju da podnesu prijavu u vremenskom roku koji je određen na javnom oglasu, pokazujući svoj interes u ishod istrage i imaju posebne razloge da budu saslušani.</p> <p>2. Ministarstvo može da organizuje individualne ili zajedničke sesije rasprave. Usmene informacija dostavljene od zainteresovanih strana će se uzeti u obzir od strane Ministarstva pod uslovom da se takve informacije podnose i u pismenoj formi. Zainteresovane strana, koje su informisane u roku koji je propisan u javnom oglasu, mogu da pismenim zahtevom, razmotre dostupne informacije u vezi sa istragom, uzimajući u obzir poverljivost informacija.</p> <p>3. Posle pismenog zahteva Ministarstvo treba da stvori mogućnosti da se zainteresovane strane sastanu i da izraze svoje suprotstavljene stavove i argumente. Ne postoji nikakva obaveza za strane da one učestvuju na ovakvim sastancima i to</p>



<p>nuk do të shkaktojë paragjyqime për asnjërën palë sa i përket çështjes.</p> <p>4. Kur informacioni nuk paraqitet brenda periudhës kohore të përcaktuar nga Ministria ose hetimi është penguar, Ministria do të vijë në përfundim duke u bazuar në faktet që ka në dispozicion në atë kohë. Në rastet kur Ministria vjen në përfundim se palët e interesuara kanë paraqitur informata jo të besueshme, ky informacion nuk do të merret parasysh.</p> <p>5. Në rastet kur një kërkesë është tërhequr gjatë procesit të hetimit Ministria duhet të vlerësojë situatën dhe të vendosë për mbylljen e hetimit, me përjashtim të rasteve kur hetimi është në interes të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Mbledhja e informatave</p> <p>1. Gjatë një hetimi Ministria mund t'u dërgojë pyetësorë palëve të interesuara, të cilat ajo beson se mund të kenë informacion të vlefshëm në lidhje me hetimin, përfshirë këtu prodhuesit vendorë, importuesit, eksportuesit, prodhuesit e huaj dhe qeveritë e vendeve</p>	<p>concerning the issue.</p> <p>4. When information is not submitted within the timeframe set by Ministry or the investigation is hindered, the Ministry will come to the conclusion based on facts available to it at that time. In cases when the Ministry concludes that interested parties have submitted unreliable information, this information will not be considered.</p> <p>5. Where an application is withdrawn during the investigation process, the Ministry shall assess the situation and decide to close the investigation, except when the investigation is in the interest of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Collection of information</p> <p>1. During an investigation, the Ministry may send questionnaires to interested parties, which the Ministry believes may have valuable information concerning the investigation, including domestic producers, importers, exporters, foreign producers and governments of exporting countries directly</p>	<p>neçe da ni na koji način da izazove predrasude za nijednu stranu što se tiče pitanja.</p> <p>4. Kada se informacija ne dostavi u okviru vremenskog roka kojeg je postavilo Ministarstvo istraga je ometana, Ministarstvo će doći do zaključka na osnovu dokaza koji su mu na raspolaganju u to vreme. IU slučajevima kada Ministarstvo zaključi da su zainteresovane strane nisu dostavile pouzdane informacije, ove informacije se neće uzeti u obzir.</p> <p>5. U slučajevima kada je jedan zahtev povučen tokom istrage Ministarstvo treba da proceni situaciju i da odluči da zatvori istragu, izuzev u slučajevima kada je istraga u interesu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Prikupljanje informacija</p> <p>1. Tokom istrage Ministarstvo će da pošalje zainteresovanim stranama upitnike, koje ona smatra da mogu imati vredne informacije o istrazi, uključujući i ldomače proizvođače, uvoznike, izvoznike, strane proizvođače i vlade zemalja izvoznika koje su direktno zainteresovane za proizvode</p>
--	--	---



<p>eksportuese drejtpërdrejt të interesuara për produktet të cilat janë nën hetim.</p> <p>2. Për qëllime të zhvillimit të hetimeve, Ministria mund të kërkojë informacione nga organet qeverisëse shtetërore dhe të vetëqeverisjes lokale, përfshirë Ministrinë, departamentet dhe agjencionet tjera të Qeverisë.</p> <p>3. Ministria do t'u japë së paku tridhjetë (30) ditë eksportuesve, prodhuesve të huaj dhe vendeve të interesuara që pranojnë pyetësorin për të dhënë përgjigjet e tyre. Ky afat kohor do të fillojë nga data kur pyetësori i është dërguar pranuesit ose i është dorëzuar misionit diplomatik të vendit eksportues.</p> <p>4. Një zgjatje të afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditë mund ti jepet pales për dorëzim të përgjigjeve dhe do të aprovojë zgjatjen e afatit duke u bazuar në shkaqe të arsyeshme.</p> <p>5. Gjatë hetimeve Ministria mund përmes pyetësorëve apo kërkesës me shkrim për sqarim apo për më shumë informacione , të kërkojë informata shtesë nga palët e inteesuara. Këto kërkesa e kanë një afat kohor, të përcaktuar në paragrafin 4 të</p>	<p>interested for the products under investigation.</p> <p>2. For the purposes of conducting investigations, the Ministry may require information from government state bodies and local government bodies, including ministries, departments and other Government agencies.</p> <p>3. The Ministry shall give at least thirty (30) days to exporters, foreign producers and interested countries receiving the questionnaire, to provide their answers. This time limit will begin from the date the questionnaire was sent to the recipient or delivered to the diplomatic mission of the exporting country.</p> <p>4. An extension of fifteen (15) days may be granted provided the party for submission of answers and will approve an extension based on reasonable grounds</p> <p>5. During the investigation, the Ministry may, through questionnaires or written request for clarification or more information, request additional information from interested parties. These requests have a time limit, as defined in paragraph 4 of this</p>	<p>koji su pod istragom.</p> <p>2. Za potrebe sprovođenja istrage, Ministarstvo može da traži informacije od organa državih vlasti i lokalne samouprave, uključujući ministarstva, odjeljenja i druge vladine Agencije.</p> <p>3. Ministarstvo će dati najmanje trideset (30) dana izvoznicima, stranim proizvođačima i zainteresovanim koje prihvate upitnike, da daju svoje odgovore. Ovaj rok će početi od datuma kada upitnik je poslat primaocu ili je dostavljen diplomatskoj misiji zemlje izvoznice.</p> <p>4. Proširenje od petnaest (15) dana može se dodijeliti pod uvjetom da je stranka i odobriče produženje roka na osnovu razumnih osnova.</p> <p>5. Tokom istrage Ministarstvo može, putem upitnika ili pismenim zahtevom za razjašnjenje ili više informacija, da zahteva dodatne informacije od zainteresovanih stranaka. Ovi zahtevi imaju vremenski rok, kao što je definisano u stavu 4 ovog člana</p>
---	---	--



<p>këtij neni, për dhënie të informatave.</p> <p>6. Ministria mund të kryejë inspektive verifikimi, me qëllim të verifikimit të informacionit të dhënë nga palët e interesuara. Palët do të njoftohen për llojin e informacioneve që do të verifikohen gjatë inspektiveve për verifikim, edhe pse kjo nuk duhet ta parandalojë atë nga bërja e kërkesave për detaje të mëtejshme për sqarimin e informacionit të marrë.</p> <p>7. Ministria do të japë vlerësimin e saj në afat prej njëqind e tetdhjetë (180) ditëve për ekzistencën e rritjes së importit duke u bazuar në të dhënat që i referohen periudhës së caktuar, periudhë kjo për të cilën kërkohen informatat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Konsultimet me kërkesë të palëve të interesuara pjesëmarrëse</p> <p>1. Ministria me kërkesë të palëve të interesuara pjesëmarrëse, do të organizojë konsultime ku të gjitha palët e interesuara pjesëmarrëse do të mund t'i paraqesin informatat dhe argumentet. Kërkesa me shkrim për konsultime duhet të dorëzohet jo më vonë se katërdhjetë e pesë (45) ditë nga inicimi i një hetimi dhe/ose nga</p>	<p>Article, on the delivery of information.</p> <p>6. The Ministry may conduct verification inspections for the purpose of verifying information provided by the interested parties. Parties shall be notified on the type of information to be verified during verification inspections, although this shall not prevent them from submitting requests for further details to clarify the information received.</p> <p>7. The Ministry shall provide its assessment within hundred and eighty (180) days on the existence of increased import, based on data referring to the specified period, a period for which the information is requested.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Consultation upon request of the participating interested parties</p> <p>1. The Ministry shall, upon request of the participating interested parties, organize consultations, at which all participating interested parties may present information and arguments. A written request for consultations shall be submitted no later than forty five (45) days after the initiation of an investigation and/or application of a</p>	<p>za dostavljanje informacija.</p> <p>6. Ministarstvo može da sprovodi inspekcije verifikacije u svrhi provere pruženih informacija od zainteresovanih stranaka. Stranke će biti obavestene za vrstu informacija koje će biti verifikovane tokom inspekcije za verifikaciju, mada to ne bi trebalo da ih spreči od izrade zahteva za više detalja da se razjasne preduzete informacije.</p> <p>7. Ministarstvo će dati svoju ocenu u roku od sto i osam deset (180) dana o postojanju porasta uvoza, na osnovu podataka koji se odnose na određeni period, period za koji se traže informacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Konsultacije na zahtev zainteresovanih strana učesnica</p> <p>1. Ministarstvo, će na zahtev zainteresovanih strana učesnica organizovati konsultacije gde će sve zainteresovane strane biti u mogućnosti da iznesu podatke i argumente. Pismeni zahtev za konsultacije treba da se podnese u roku od četrdeset i pet (45) dana od pokretanja istrage i / ili primene</p>
--	---	--



<p>zbatimi i masave të përkohshme mbrojtëse.</p> <p>2. Palët e interesuara pjesëmarrëse do t'i dorëzojnë Ministrisë listën e përfaqësuesve që do të marrin pjesë në konsultime së paku shtatë (7) ditë para datës së konsultimeve.</p> <p>3. Konsultimet do të drejtohen nga një përfaqësues i autorizuar i Ministrisë, i cili do të sigurojë se konfidencialiteti i informatave që paraqesin sekret tregtar apo shtetëror (zyrtar) do të ruhet, si dhe do të ofrojë mundësi të barabarta të gjitha palëve për të paraqitur pikëpamjet e tyre. Ministria do të bëjë protokollet e konsultimeve, të cilat menjëherë do të vendosen në dosjen publike, me përjashtim të informatave konfidenciale, sipas nenit 26 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Argumentet e shkruara</p> <p>1. Në rastet kur janë mbajtur konsultime, çdo palë e interesuar pjesëmarrëse mund të dorëzojë argumente të shkruara dhe vërejtje për çdo çështje që ka lidhje me hetimin, jo më vonë se dhjetë (10) ditë para datës së caktuar për konsultime. Brenda dhjetë (10) ditëve pas</p>	<p>provisional safeguard measure</p> <p>2. Participating interested parties shall submit to the Committee the list of the representatives who will participate in the consultations at least seven (7) days before the date of consultations.</p> <p>3. Consultations shall be presided over by an authorized representative of the Ministry, who shall assure that confidentiality of information representing trade or state (official) secret is preserved, as well as shall provide an equal opportunity for all the parties to present their views. The Ministry shall make protocols of the consultations, which shall be promptly placed in the public file, with the exception of confidential information, pursuant to the Article 26 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Written Arguments</p> <p>1. In cases when consultations are held, any participating interested party may submit written arguments and objections on any matter relevant to the investigation no later than ten (10) days before the scheduled date of consultations. Within ten (10) days after the consultations, parties participated in</p>	<p>privremenih zaštitnih mera.</p> <p>2. Zainteresovane strane učesnice će dostaviti odboru spisak predstavnika koji će učestvovati u konsultacijama najmanje sedam (7) dana pre konsultacija.</p> <p>3. Konsultacije će se voditi od strane ovlašćenog predstavnika Ministarstva, koji će obezbediti da poverljivost informacija koje predstavljaju poslovnu ili državnu (službenu) tajnu će biti sačuvani, i da će ponuditi jednake mogućnosti svim stranama da predstave svoje stavove. Ministarstvo će izraditi protokole konsultacija, koji će odmah biti smešteni u javne spise, osim poverljivih informacija iz člana 26 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Pismeni argumenti</p> <p>1. U slučajevima kada su održane konsultacije, svaka zainteresovana strana učesnica može podneti pismene argumente i primedbe za sva pitanja u vezi sa istragom, najkasnije deset (10) dana pre dana određenog za konsultacije. U roku od deset (10) dana nakon konsultacija, strane</p>
--	--	---



<p>konsultimeve, palët pjesëmarrëse në konsultime mund të dorëzojnë argumente dhe vërejtje tjera me shkrim në përgjigje të informacionit dhe argumenteve të paraqitura gjatë konsultimeve.</p> <p>2. Në rastet kur nuk janë mbajtur konsultime, çdo palë e interesuar pjesëmarrëse mund të dorëzojë në Ministri argumente të shkruara që kanë të bëjnë me hetimin, jo më vonë se katërdhjetë e pesë (45) ditë pas inicimit të hetimit. Brenda dhjetë (10) dite pas përfundimit të afatit përfundimtar për paraqitjen e argumenteve të shkruara, palët pjesëmarrëse të interesuara mund të dorëzojnë argumente të shkruara shtesë në përgjigje të argumenteve të shkruara të dorëzuara nga palët tjera.</p> <p>3. Në rast të shqyrtimit të mundësisë për zbatimin e një mase të përkohshme mbrojtëse, palët pjesëmarrëse të interesuara mund të dorëzojnë në Ministri argumentet e tyre të shkruara që kanë të bëjnë me hetimin, brenda pesëmbëdhjetë (15) dite nga data e zbatimit të masës së përkohshme mbrojtëse.</p>	<p>consultations may submit further written arguments and objections in response to the information and arguments presented during the consultations.</p> <p>2. In cases when consultations are not held, any participating interested party may submit to the Ministry written arguments relevant to the investigation, no later than forty five (45) days after the initiation of the investigation. Within ten (10) days after the deadline for presenting the written arguments, participating interested parties may submit additional written arguments in response to the written arguments submitted by other parties.</p> <p>3. In case of considering the possibility of application of a provisional safeguard measure participating interested parties may submit to the Ministry their written arguments relevant to the investigation, within fifteen (15) days from the date of the application of a provisional safeguard measure.</p>	<p>koje učestvuju u konsultacijama mogu da podnesu argumente i druga pismena zapažanja kao odgovor na informacije i argumente koji su predstavljeni za vreme konsultacija.</p> <p>2. U slučajevima kada se ne održavaju konsultacije, bilo koja zainteresovana strana učesnica može da u vezi sa istragom podnese pismene argumente u Ministarstvu, najkasnije u roku od četerdeset i pet (45) dana od dana pokretanja istrage. U roku od deset (10) dana nakon krajnjeg roka za podnošenje pismenih argumenata, zainteresovane strane učesnice mogu da podnesu dodatne pismene argumente, kao odgovor na pismene argumente priloženih od drugih strana.</p> <p>3. U slučaju razmatranja mogućnosti sprovođenja privremenih zaštitnih mera, zainteresovane strane učesnice mogu dostaviti Ministarstvu svoje pismene argumente koji se odnose na istragu u roku od petnaest (15) dana od datuma primene privremene zaštitne mere.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 15 Dosja publike</p> <p>1. Ministria do të themelojë një dosje publike për secilin hetim, ku do të vendosen të gjitha konstatimet, vendimet, njoftimet, protokollat dhe konsultimet, argumentet e shkruara të dorëzuara në Ministri e që kanë të bëjnë me çështjen dhe çdo dokument tjetër të cilin Ministria, si objekt i kërkesave për ruajtjen e konfidencialitetit sipas nenit 26 të këtij ligji, e konsideron të përshtatshëm për t'ia zbuluar publikut.</p> <p>2. Materialet e dosjes publike përpos në rastet konfidenciale duhet të jenë në dispozicion të publikut të përgjithshëm, për t'u njohur me to dhe për kopjim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Public File</p> <p>1. The Ministry shall establish a public file on each investigation, where shall be placed all the conclusions, decisions, notifications, protocols of consultations, written arguments submitted to the Ministry that are relevant to the matter, and any other document which the Ministry, subject to the requirements on preserving confidentiality pursuant to the Article 26 of this Law, considers appropriate for public disclosure.</p> <p>2. Materials of the public file, except for confidential cases, shall be available for the general public for acknowledgement and copying.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Javni fajl</p> <p>1. Ministarstvo će izraditi javne fajl za svaku istragu, gde će se staviti sve nalaze, odluke, izveštaje, protokole i konsultacije, pismene argumente dostavljene u Ministarstvu koji se bave pitanjem i bilo koji drugi dokument koji Ministarstvo, kao objekat zahtevima za očuvanje poverljivosti iz člana 26 ovog zakona, smatra primerenim da otkrije javnosti.</p> <p>2. Materijale javnog fajla osim u poverljivim slučajevima, trebalo bi da budu dostupni široj javnosti da se upoznaju sa njima kao i za kopiranje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Informacioni dhe faktet në dispozicion</p> <p>1. Ministria mund të konstatojë dhe të marrë vendime në bazë të informatave që i ka në dispozicion.</p> <p>2. Grupi punues i raporton Ministrin të MTI-së</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Information and Facts Available</p> <p>1. The Ministry may make its conclusions and decisions based on the information being at its disposal.</p> <p>2. Working Group reports to the Minister of the Ministry of Trade and Industry</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Informacija i dokazi na raspolaganju</p> <p>1. Ministarstvo može da zaključi i donosi odluke na osnovu informacije koje su ima na raspolaganju.</p> <p>2. Radna grupa izveštava Ministra u Ministarstvu trgovine i industrije</p>



Neni 17 Konstatimi i dëmit serioz apo kërcënimit për dëm serioz	Article 17 The Conclusion on Serious Injury or Threat of Serious Injury	Član 17 Procena ozbiljnog oštećenja ili pretnji za ozbiljnu štetu
<p>1. Ministria përmes një hetimi, do të konstatojë dëmin serioz ose kërcënimin për dëm serioz, përfshirë gjithashtu edhe lidhjen shkakore midis dëmit serioz ose kërcënimit për dëm serioz dhe importit në sasi të rritura dhe nën kushte ekzistuese të produktit të hetuar. Konstatimi i Ministrisë duhet të bazohet në faktorët relevant për këtë çështje që kanë ndikim në situatën, veçanërisht:</p> <p>1.1. Sasia e produktit të hetuar dhe norma e rritjes së tij;</p> <p>1.2. Pjesa e tregut vendor e pushtuar nga rritja e importit të produktit të hetuar;</p> <p>1.3. Çmimet e produkteve të importuara;</p> <p>1.4. Ndikimi, i importeve, në sasi të rritura dhe në kushte të caktuara, të produktit të hetuar, duke marrë parasysh faktorët në vijim:</p> <p>1.4.1. Vëllimet e prodhimit vendas;</p> <p>1.4.2. Shfrytëzimin e kapacitetit të prodhimit;</p> <p>1.4.3. Inventarin e produktit,</p>	<p>1. The Ministry shall, through an investigation, make a conclusion on serious injury or threat of serious injury, including also the causal link between serious injury or threat of serious injury and importation of the investigated product in increased quantities and under existing conditions. The Minister conclusion shall be based on the factors relevant to the matter having a bearing on the situation, particularly:</p> <p>1.1. Volume of the investigated product and the rate of its increase;</p> <p>1.2. Share of the domestic market captured by the increased imports of the investigated product;</p> <p>1.3. Prices of the imported products;</p> <p>1.4. The impact of imports of the investigated product in increased quantities and under given conditions, taking into account the following factors:</p> <p>1.4.1. Volumes of the domestic production;</p> <p>1.4.2. Production capacity utilization;</p> <p>1.4.3. Inventories of the product;</p>	<p>1. Ministarstvo, preko istraga, određuje ozbiljno oštećenja ili pretnju za ozbiljnu štetu, uključujući i uzročnu vezu između ozbiljnih oštećenja ili opasnosti od ozbiljne štete i uvoza u povećanim količinama i pod postojećim uslovima istraženog proizvoda. Procena Ministarstva treba da se zasniva na relevantnim faktorima za ovo pitanja koja utiču na situaciju, a naročito:</p> <p>1.1. Obim istraženog proizvoda i stopa njegovog rasta;</p> <p>1.2. Udeo domačeg tržišta zauzeto povećanjem uvoza istraženog proizvoda;</p> <p>1.3. Cene uvezenih proizvoda;</p> <p>1.4. Uticaj, povećanog uvoza istraženog proizvoda u velikim količinama i pod određenim uslovima, , uzimajući u obzir sledeće faktore:</p> <p>1.4.1. Obim domaće proizvodnje;</p> <p>1.4.2. Korišćenje proizvodnih kapaciteta,</p> <p>1.4.3. Inventar proizvoda,</p>



<p>1.4.4. Pjesën e tregut, 1.4.5. Nivelin e shitjes, 1.4.6. Punësimin dhe pagat, 1.4.7. Çmimet e produktit në tregun vendor; 1.4.8. Fitimet dhe humbjet;</p> <p>1.5. Faktorët, që nuk kanë të bëjnë me rritjen e importit të produktit të hetuar, që shkaktojnë ose kërcënojnë të shkaktojnë dëme serioze prodhuesit.</p> <p>2. Në rast të kërcënimit për dëm serioz, Ministria përveç faktorëve të përmendur në paragrafin (1) të këtij neni, do të marrë parasysh edhe faktorët në vijim:</p> <p>2.1. Kapacitetet eksportuese të produktit të hetuar në vendet eksportuese ose në vendet e origjinës; 2.2. Mundësitë e rritjes së importeve të produkteve të hetuara në territorin e Republikës së Kosovës; 2.3. Faktorët tjerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Përfundimi i hetimit</p> <p>1. Nëse me anë të hetimeve, Ministria konstaton se masat mbrojtëse nuk janë të nevojshme, ministri do të nxjerr një</p>	<p>1.4.4. Market share; 1.4.5. Sales level; 1.4.6. Employment and wages; 1.4.7. Product prices in the domestic market; 1.4.8. Profits and losses,</p> <p>1.5. Factors not related to the increased imports of the investigated product, which are causing or threatening to cause serious injury to the producer.</p> <p>2. In case of threat of serious injury the Ministry, in addition to the factors mentioned in the paragraph (1) of this Article, shall take into account the following factors:</p> <p>2.1. The export capacities of the investigated product in the exporting countries or countries of origin; 2.2. Possibilities of increasing the imports of the investigated products into the territory of the Republic of Kosovo; 2.3. Other factors.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Termination of investigation</p> <p>1. If, through the investigation, the Ministry concludes that no safeguard measures are necessary, the Minister shall issue a</p>	<p>1.4.4. Tržišno učešće, 1.4.5. Nivo prodaje, 1.4.6. Zaposlenost i zarade, 1.4.7. Cene proizvoda na domaćem tržištu, 1.4.8. Dobitke i i gubitke,</p> <p>1.5. Faktori koji nemaju nikakve veze sa povećanjem uvoza istraženog proizvoda, koji prouzrokuje ili preti da prouzrokuje ozbiljnu štetu proizvođaču.</p> <p>2. U slučaju opasnosti za ozbiljne štete, Ministarstvo će osim faktora navedenih u stavu (1) ovog člana takođe razmotriti sledeće faktore:</p> <p>2.1. Izvozne kapacitete istraženog proizvoda u zemljama izvoznicama ili u zemljama porekla; 2.2. Mogućnosti povećanja uvoza istraženih proizvoda na teritoriji Republike Kosova; 2.3. Druge Faktore.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Završetak istrage</p> <p>1. Ako preko istrage, Ministarstvo nalazi da zaštitne mere nisu potrebne, Ministar donosi rešenje o završetku istrage.</p>
---	--	---



<p>vendim për përfundimin e hetimit.</p> <p>2. Vendimi për përfundimin e hetimit në bazë të rekomandimit të ministrisë duhet të përfshijë konstatimet e bëra si rezultat i hetimit dhe një përshkrim të shkurtër mbi bazën e konstatimeve.</p> <p>3. Ministria duhet të informojë formalisht me shkrim të gjitha palët e interesuara tridhjetë (30) ditë para dhënies së vendimit përfundimtar, duke respektuar konfidencialitetin e informatave, për faktet thelbësore të shqyrtuara, të cilat ofrojnë bazën për marrjen e vendimit për shqiptim të masave mbrojtëse.</p> <p>4. Hetimi duhet të përfundojë me një miratim apo mosmiratim përfundimtar të vendimit. Ministria duhet të publikojë një njoftim publik mbi vendimin përfundimtar, në përputhje me procedurat e njoftimit për fillimin e një hetimi.</p> <p>5. Njoftimi për vendimin duhet të përfshijë të gjitha informacionet, përkatëse mbi faktet dhe arsyet deri në marrjen e vendimit, duke pasur parasysh konfidencialitetin e informatave dhe veçanërisht:</p>	<p>Decision on terminating the investigation.</p> <p>2. The decision to terminate the investigation, based on the recommendation of the committee shall include conclusions made as the result of the investigation and a brief description of the grounds of the conclusions.</p> <p>3. The Ministry shall formally inform in writing all interested parties thirty (30) days before issuing a final decision, respecting the confidentiality of information, on the essential facts examined, which provide the ground for making the decision to impose safeguard measures.</p> <p>4. The investigation shall conclude with a final approval or disapproval of the decision. The Ministry shall publish a public notice on the final decision, in accordance with the procedures of notification for the initiation of an investigation.</p> <p>5. The Notice of Decision shall include all relevant information on the facts and reasons for the decision, taking into account the confidentiality of information and in particular:</p>	<p>2. Odluka za završetak istrage na osnovu preporuke Odbora treba da sadrži nalaze kao rezultat istraživanja i kratak opis na osnovu nalaza.</p> <p>3. Ministarstvo treba da u pismenoj formi formalno obavesti obavestiti sve zainteresovane strane trideset (30) dana pre donošenja konačne odluke poštujući poverljivost informacija o osnovnim razmotrenim dokazima, koje obezbeđuju osnovu za donošenje odluke za uvođenje zaštitnih mera.</p> <p>4. Istraga treba da se zaključi sa konačnim usvajanjem ili odbijanjem odluke. Ministarstvo treba da objavi javno obaveštenje o konačnoj odluci, u skladu sa procedurama obaveštenje o pokretanju istrage.</p> <p>5. Obaveštenje o odluci mora da sadrži sve informacije koje su relevantne o dokazima i razlozima za donošenje odluke, s obzirom na poverljivost informacija i naročito:</p>
--	--	--



<p>5.1. Emrat e eksportuesve të njohur dhe prodhuesve të produktit nën hetim;</p> <p>5.2. Përshkrimin e plotë të produktit nën hetim, që kërkohet për qëllime doganore, përfshirë klasifikimin tarifor të bazuar në Tarik;</p> <p>5.3 Sasinë e rritur të importeve;</p> <p>5.4. Faktorëve që kanë ndikuar në përcaktimin e dëmit dhe shkakun e lidhur, duke përfshirë informacionet për këta faktorë, përveç rritjes së importeve që janë marrë parasysh;</p> <p>5.5. Çdo arsye tjetër që ka sjell deri të vendimin përfundimtar;</p> <p>5.6. Arsyet e marrjes parasysh apo refuzimit të argumenteve, ose akuzave përkatëse të ngritura nga eksportuesit apo importuesit; dhe</p> <p>5.7. Masat mbrojtëse që do të aplikohen.</p> <p>6. Njoftimi për përfundimin e hetimit duhet të publikohet në web-faqen e Ministrisë dhe në gazetat me shpërndarje të gjërë në Republikën e Kosovës dhe duhet t'u dërgohen të gjitha palëve të interesuara që janë të përfshira në masën mbrojtëse, si dhe të gjitha palëve tjera të interesuara.</p>	<p>5.1. Names of known exporters and producers of the product under investigation;</p> <p>5.2. Full description of the product under investigation, required for customs purposes, including tariff classification based on the Customs Code of Kosovo;</p> <p>5.3 The increased quantity of imports;</p> <p>5.4. Factors affecting the determination of injury and causal link, including information on these factors, other than increased imports that are taken into account;</p> <p>5.5. Any other reason that has lead to the final decision;</p> <p>5.6. Reasons for consideration or rejection of arguments, or relevant charges raised by the exporters or importers, and</p> <p>5.7. The protective measures to be applied.</p> <p>6. The Notice on the investigation conclusions shall be published on the website of the Ministry and in newspapers with wide distribution in the Republic of Kosovo and shall be sent to all interested parties implicated in the safeguard measure, and all other known interested parties.</p>	<p>5.1. Imena poznatih izvoznika i proizvođača proizvoda pod istragom;</p> <p>5.2. Potpuni opis proizvoda pod istragom, koji se traži za carinske svrhe, uključujući i carinsku klasifikaciju zasnovanu na Kosovskom Zakonu o Carinama ;</p> <p>5.3 Povećani iznos uvoza;</p> <p>5.4. Faktori koji su uticali na utvrđivanje uzroka štete i vezane uzroke, uključujući informacije o ovim faktorima, osim povećanja uvoza koji se uzimaju u obzir;</p> <p>5.5. Bilo koji drugi razlog zbog koga se došlo do konačne odluke;</p> <p>5.6. Razlozi za razmatranje ili odbijanja argumenata, ili sličnih optužbi koje su pokrenuli izvoznici ili uvoznici, i</p> <p>5.7. Zaštitnih mera koje će se primenjivati.</p> <p>6. Obaveštenje o nalazima istrage trebalo bi da bude objavljeno na sajtu Ministarstva i u novinama sa širokom distribucijom u Republici Kosovo i trebaju se slati svim zainteresovanim strane koje su umešane u zaštitnoj meri, kao i sve drugim zainteresovanim stranama koje su poznate.</p>
---	--	--



Neni 19 Konsultimet shitesë	Article 19 Additional consultations	Član 19 Dodatne konsultacije
<p>1. Para zbatimit të një mase mbrojtëse dhe në rast të zbatimit të mases së përkohshme mbrojtëse, menjëherë pas hyrjes në fuqi të masës, në përgjigje të kërkeses zyrtare me shkrim, Ministria duhet të kryejë konsultime direkte me vendet e interesuara prej nga rrjedh produkti i hetuar.</p> <p>2. Gjatë konsultimeve duhet të shqyrtohen çështjet në vijim:</p> <p>2.1. Trendet dhe kushtet e importit të produktit të hetuar, situata ekonomike dhe tregtare e lidhur me;</p> <p>2.2. Mundësitë për zbatimin e masave të pranueshme reciprocisht me qëllim të përmirësimit të gjendjes ekzistuese;</p> <p>2.3. Masat që do të zbatohen dhe efektet e mundshme të tyre.</p> <p>3. Në pritje të një zgjidhje Ministria mund të merr masa të cilat i sheh të nevojshme.</p> <p>4. Në mungesë të një rekomandimi brenda 30 ditëve kalendarike pasi çështja i është referuar ministrisë ose nëse praktika që kundërshohet nuk është objekt i një</p>	<p>1. Before application of a safeguard measure and, in case of application of a provisional safeguard measure, immediately after the measure takes effect, in response to an official written request, the Ministry shall carry out direct consultations with the interested countries supplying the investigated product.</p> <p>2. The following issues shall be examined during the consultations:</p> <p>2.1. Trends and conditions of imports of the investigated product, the economic and trade situation related to it;</p> <p>2.2. Opportunities for the implementation of mutually acceptable measures aimed at improving the existing situation;</p> <p>2.3. The measures to be applied and their possible effects.</p> <p>3. Pending a solution, the Minister may take the measures deemed necessary.</p> <p>4. In the absence of a recommendation within 30 calendar days of the matter being referred to the Minister, or if the practice objected to is not subject of a negotiated</p>	<p>1. Pre primene zaštitnih mera, a u slučaju primene privremene zaštitne mere, odmah nakon stupanja mere na snagu, kao odgovor zvaničnom pismenom zahtevu, Ministarstvo treba da uradi direktne konsultacije sa zainteresovanom zemaljima iz koje potiče istraženi proizvod.</p> <p>2. . Tokom konsultacija treba razmotriti sledeća pitanja:</p> <p>2.1. Trendove i uslove uvoza istraženog proizvoda, ekonomske i trgovinske odnose u vezi sa;</p> <p>2.2. Opcije za sprovođenje recipročno prihvatljivih mera u cilju poboljšanja postojećeg stanja;</p> <p>2.3. Mere koje će se primeniti i njihove moguće efekte.</p> <p>3. U čekanju rešenja Ministarstvo može da preduzme mere koje smatra potrebnim.</p> <p>4. U odsustvu preporuke u roku od 30 kalendarskih dana nakon što je predmet referisan Ministarstvu, ili ako se praksa protivljenja to nije predmet dogovororene</p>



<p>kompensimi të negociuar brenda një periudhe të fiksuar nga Ministria dhe nëse dëmi serioz vazhdon, Ministria mund të miratojë masa të përshtatshme mbrojtëse të nevojshme për të rregulluar situatën.</p>	<p>compensation within the period fixed by the Joint Committee, and if the serious injury persists, the Ministry may adopt appropriate safeguard measures necessary in order to remedy the situation.</p>	<p>naknade u vremenu koje je određeno od strane Zajedničke Komisije a ozbiljna šteta se nastavlja, Ministarstvo može da usvoji odgovarajuće mere garancije potrebne da popravi situaciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Masat të përkohshme mbrojtëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Provisional safeguard measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Privremenih zaštitnih mera</p>
<p>1. Masat e përkohshme mbrojtëse mund të vendosen me një vendim të Ministrit nëse rekomandohen nga ministria menjëherë sapo të iniciohet hetimi dhe duhet të zbatohen vetëm në rrethana kritike kur ka fakte evidente që demonstrojnë se rritja e importeve të produktit të hetuar ka shkaktuar ose kërcënuar të shkaktojë dëme serioze prodhuesit apo prodhuesve në Kosovë, kur një veprim i tillë i shpejtë kërkohet për parandalim apo kompensim.</p> <p>2. Masat e përkohshme mbrojtëse duhet të zbatohen në formë të një detyrimi mbrojtës shtesë të përkohshëm i cili do të zbatohet në produktet e importuara me normat e përshtatura në çmim e ndarë nga norma e tarifës normale nëse ka, e zbatuar mbi importet e produktit. Kohëzgjatje e masave të përkohshme mbrojtëse nuk</p>	<p>1. Provisional safeguard measures may be established by a decision of the Minister if recommended by the Ministry immediately after the initiation of the investigation and it shall be applied only in critical circumstances when there are evident facts that demonstrate that increased imports of investigated product have caused or threatened to cause serious injury to the producer or producers in Kosovo, when such a rapid action is required for prevention or compensation.</p> <p>2. Provisional safeguard measures shall be applied in the form of a provisional additional safeguard duty that shall apply to imported products with adjusted rates in price, separated from the normal tariff rate, if any, applied over the imports of the product. Duration of provisional safeguard measures may not exceed hundred and</p>	<p>1. Privremene zaštitne mere mogu biti utvrđene odlukom Ministra, ako se preporučuju od Ministarstva odmah pri pokretanja istrage i treba da se primenjuje samo u kritičnim uslovima kada postoje evidentni dokazi koji pokazuju da je povećan uvoz ispitivanih proizvoda prouzrokovao ili preti da prouzrokuje ozbiljnu štetu proizvođču ili proizvođačima na Kosovu, kada je takav brz postupak neophodan za sprečenje ili kompenzaciju.</p> <p>2. Privremene zaštitne mere treba da se realizuje u vidu trenutno obavezavajuće dodatne zaštite koji bi važio za uvezene proizvode sa stopama koje su rilagođene u ceni, odvojeno od normalne carinske stope, ukoliko postoji, koja se primenjuje na uvoz proizvoda. Trajanje privremene zaštitne mere ne može biti duži od sto i osam deset</p>



<p>mund të kalojë njëqind e tetë dhjetë (180) ditë nga dita e vendosjes së masës.</p> <p>3. Vendimi për zbatimin e masave të përkohshme mbrojtëse nuk do të miratohet para inicimit të hetimit dhe jo më vonë se gjashtë muaj pas datës së inicimit të hetimit.</p> <p>4. Produkti i cili është objekt i një mase të përkohshme mbrojtëse mund të importohet në territorin e Republikës së Kosovës për qarkullim të lirë pas pagimit të detyrimeve të përkohshme mbrojtëse të vendosura me vendim të ministrisë, apo pas dhënies së garancionit apo garantimit tjetër ekuivalent të pagesës.</p> <p>5. Ministria duhet të vazhdojë hetimin gjatë zbatimit të masës së përkohshme mbrojtëse në mënyrë që të përcaktojë nevojën për zbatimin e mëtejshëm të masës mbrojtëse.</p> <p>6. Në qoftë se pas hetimeve të mëtejshme, Ministria arrin në përfundim që rritja e importeve të produktit të hetuar në territorin e Republikës së Kosovës nuk shkakton ose nuk kërcënon të shkaktojë dëme serioze prodhuesit vendor, shumat e</p>	<p>eighty (180) days from the date of the establishment of the measure.</p> <p>3. The decision on the application of the provisional safeguard measures shall not be approved prior to initiation of the investigation and no later than six months after the date of initiation of the investigation.</p> <p>4. The product which is the subject of a provisional safeguard measures may be imported into the territory of the Republic of Kosovo for free circulation after the payment of provisional safeguard duties imposed by the decision of the Ministry, or after the provision of the warranty or other equivalent payment guarantee.</p> <p>5. The Ministry shall continue the investigation during the application of the provisional safeguard measures in order to determine the need for further application of the safeguard measure.</p> <p>6. If after further investigation, the Ministry concludes that increased imports of the product investigated in the territory of Kosovo does not cause or threaten to cause serious injury to domestic producers, the amounts paid as provisional safeguard duties</p>	<p>(180) dana od dana postavljanja mera.</p> <p>3. Odluka za sprovođenje privremenih zaštitnih mera neće biti odobrena pre pokretanja istrage, a najkasnije šest meseci posle pokretanja istrage.</p> <p>4. Proizvod koji je predmet privremene zaštitne mere mož biti uvezen na teritoriji Republike Kosova za slobodan promet nakon isplate privremenih zaštitnih obaveza nametnutih odlukom Ministarstva, ili posle garancije ili druge ekvivalentne garancije plaćanja.</p> <p>5. Ministarstvo treba da nastavi istragu tokom primene privremenih zaštitnih mera kako bi se utvrdila potreba za dalju primenu zaštitnih mera.</p> <p>6. Ako se nakon dalje istrage, Ministarstvo dođe do zaključka da povećanje uvoza istraženog proizvoda na teritoriji Kosova ne prouzrokuje ili preti da prouzrokuje ozbiljnu štetu domaćim proizvođačima, iznosi koji su isplaćeni kao privremena</p>
---	--	---



<p>paguara si detyrime të përkohshme mbrojtëse gjatë kohës së zbatimit të masës së përkohshme mbrojtëse do tu kthehen paguesve brenda tridhjetë (30) ditëve pas vendimit të ministrisë.</p> <p>7. Në qoftë se, pas hetimeve të mëtejshme, Ministria arrin në përfundim që rritja e importeve të produktit të hetuar në territorin e Republikës së Kosovës shkakton ose kërcënon të shkaktojë dëme serioze prodhuesit vendor, shumat e paguara si detyrime të përkohshme mbrojtëse gjatë kohës së zbatimit të masës së përkohshme mbrojtëse duhet menjëherë të shndërrohen në statusin e detyrimeve mbrojtëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Masat mbrojtëse perfundimtare</p> <p>1. Nëse Ministria pas një hetimi të kryer sipas dispozitave të këtij ligji, konstaton se produkti i hetuar është duke u importuar në territorin e Republikës së Kosovës në sasi të mëdha dhe në kushte të tilla që shkaktojnë ose kërcënojnë të shkaktojnë dëme serioze ndaj prodhuesit, Ministria duhet të nxjerr një njoftim publik për zbatimin e masës mbrojtëse.</p>	<p>during the application of the provisional safeguard measure will be returned to the payers within a thirty (30) days after the decision of the Ministry.</p> <p>7. If, after further investigation, the Ministry concludes that increased imports of the product investigated in the territory of Kosovo causes or threatens to cause serious injury to domestic producers, the amounts paid as provisional safeguard duties during the application of provisional safeguard measure shall immediately be changed to the status of safeguard duties.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Definitive safeguard measures</p> <p>1. If the Ministry, after the investigation conducted pursuant to the provisions of this Law, concludes that the investigated product is being imported into the territory of the Republic of Kosovo in such increased quantities and under such conditions that cause or threaten to cause serious injury to the producer, the Minister shall issue a public decision on the application of a safeguard measure.</p>	<p>obaveze zaštite tokom implementacije privremenih zaštitnih mera biće vraćeni obveznicima u roku od tridest (30) dana nakon odluke ministarstva.</p> <p>7. Ako se nakon dalje istrage, Ministarstvo dođe do zaključka da povećanje uvoza istraženog proizvoda na teritoriji Kosova ne prouzrokuje ili preti da prouzrokuje ozbiljnu štetu domaćim proizvođačima, iznosi koji su isplaćeni kao privremena obaveze zaštite tokom implementacije privremenih zaštitnih mera treba odmah da se pretvore u statusu zaštitnih obaveza.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Definitivna zaštitne mjere</p> <p>1. Ako posle istrage koja je sprovedena u skladu sa odredbama ovog zakona Ministarstvo, utvrdi da se ispitivani proizvod uvozi na teritoriju Kosova u tako velikim količinama i da u takvom stanju može prouzrokovati ili preti da prouzrokuje ozbiljnu štetu proizvođačima, Ministarstvo treba objavi javno obaveštenje za sprovođenje zaštitnih mera.</p>
---	--	---



<p>2. Masat mbrojtëse përfundimtare zbatohen në rast të konstatimit të një hetimi kur një produkt importohet në sasi të madhe dhe në kushte të tilla sa që shkakton ose kërcënon të shkaktojë dëm serioz prodhuesve vendor që prodhojnë produkte të ngjashme apo drejtpërdrejt konkurruese. Kur mirret vendim për masa mbrojtëse përfundimtare duhet të mirren parasysh këto:</p> <p>2.1. Kostot afatmesme dhe afagjata ekonomike dhe sociale si pasojë e zbatimit të masës;</p> <p>2.2. Kostoja e moszbatimit të masës mbrojtëse;</p> <p>2.3. Ndikimi i masës mbrojtëse në konsumatorë dhe në konkurrencën në tregun vendor.</p> <p>3. Në të gjitha rastet masat mbrojtëse duhet të përcaktohen dhe zbatohen:</p> <p>3.1. Deri në masën e nevojshme për të parandaluar ose mënjanuar dëmin serioz dhe për të lehtësuar përshtatjen e prodhuesve vendor në pajtim me planin e hartuar nga Ministria së bashku me prodhuesit e prekur vendor.</p> <p>3.2. Për kohën e nevojshme për të</p>	<p>2. Definitive safeguard measures shall be applied upon the conclusion of an investigation when a product is being imported in increased quantities and under such conditions that cause or threaten to cause serious injury to domestic producers that produce like or directly competitive products. When the takes final decision is made on final imposition of safeguard measures the following shall be taken into account:</p> <p>2.1. Medium and long-term economic and social costs as a result of application of the measure;</p> <p>2.2. Cost of the non-application of the safeguard measure;</p> <p>2.3. Impact of the safeguard measure on consumers and domestic market competition;</p> <p>3. In all cases safeguard measures shall be determined and applied:</p> <p>3.1. To the extent necessary to prevent or avoid serious injury and facilitate the adjustment of domestic producers in accordance with the plan drafted by the Ministry together with the affected local producers.</p> <p>3.2. For the time necessary to prevent or</p>	<p>2. Definitivna zaštitne mere se sprovodi u slučaju zaključka istrage, kada se neki proizvod uveze u velikim količinama i koji pod takvim uslovima prouzrokuje ili preti da prouzrokuje ozbiljnu štetu domaćim proizvođačima koji proizvode slične ili direktno konkurentne proizvode. Kada se konačna odluka o zaštitnim mjerama treba se uzeti u obzir sledeće:</p> <p>2.1. Srednjoročni i dugoročni ekonomski i socijalni troškovi kao rezultat primene mere;</p> <p>2.2. Cena ne primenjivanja zaštitne mere;</p> <p>2.3. Uticaj zaštitnih mera na potrošače i na konkurentnost na domaćem tržištu.</p> <p>3. U svim slučajevima zaštitne mere treba da se definišu i sprimene :</p> <p>3.1. U potrebnoj meri da se spreče ili izbegnu teške štete i da se olakša pristupačnost domaćih proizvođača u skladu sa planom koji je izradilo Ministarstvo, zajedno sa domaćim proizvođačem koji je pogođen.</p> <p>3.2. Za potrebno vreme da se spreči ili</p>
---	--	---



<p>parandaluar ose përmirsuar dëmin e shkaktuar ndaj industrisë vendore dhe për të lehtësuar adaptimin e prodhuesve vendor.</p> <p>4. Për zbatimin e një mase mbrojtëse duhet të përcaktohen:</p> <p>4.1. Produkti i cili është objekt i masës dhe kodi i tij tarifor;</p> <p>4.2. Periudha fillestare për zbatimin e masës mbrojtëse;</p> <p>4.3. Skema për një liberalizim progresiv të masës;</p> <p>4.4. Kushtet për zbatimin e masës mbrojtëse; dhe</p> <p>4.5. Baza për zbatimin e masës mbrojtëse.</p> <p>5. Lejimi i produkteve për qarkullim të lirë në territorin e Republikës së Kosovës mund të lejohet vetëm pas pagesës së detyrimeve mbrojtëse.</p> <p>6. Shqiptimi i masave mbrojtëse nuk do të parandalojë lejimin e produkteve, në territorin e Republikës së Kosovës, të cilat janë eksportuar apo do të eksportohen në Republikën e Kosovës sipas kushteve dhe afateve të një kontrate e cila formalisht është bërë para datës së shqiptimit të detyrimeve mbrojtëse.</p>	<p>remedy the injury caused to domestic industry and to facilitate the adaptation of domestic producers.</p> <p>4. In order to apply a safeguard measure, the following shall be determined:</p> <p>4.1. The product which is subject of the measure and its tariff code;</p> <p>4.2. The initial period for the application of safeguard measure;</p> <p>4.3. The scheme for a progressive liberalization of the measure;</p> <p>4.4. Conditions for application of safeguard measure, and</p> <p>4.5. The grounds for application of safeguard measures.</p> <p>5. The release of products for free circulation in the territory of Kosovo can be granted only after payment of safeguard duties.</p> <p>6. The imposition of safeguard measures will not prevent products, in the territory of Kosovo, which were exported or will be exported to the Republic of Kosovo under the terms and conditions of a contract which was formally made before the date of imposition of safeguard duties.</p>	<p>ispravi prouzrokovana šteta domaćoj industriji i da se olakša usvajanje domaćih proizvođača.</p> <p>4. Za primenu zaštitne mere treba utvrditi:</p> <p>4.1. Proizvod koji je predmet mere i njegov tarifni kod ;</p> <p>4.2. Početni period za primenu zaštitnih mera;</p> <p>4.3. Šema za progresivnu liberalizaciju mere;</p> <p>4.4. Uslovi za primenu zaštitnih mera, i</p> <p>4.5. Osnova za primenu zaštitnih mera.</p> <p>5. Omogućavanje slobodnog kretanje proizvoda na teritoriji Republike Kosova može se odobriti samo nakon plaćanja zaštitnih obaveza.</p> <p>6. Izricanje zaštitnih mera neće sprečiti dozvolu proizvoda na teritoriji Republike Kosova, koje se izvoze ili su izvezeni u Republici Kosovo, pod uslovima i okvira ugovora koji je formalno donet pre izricanja zaštitnih obaveza.</p>
---	---	---



Neni 22 Kohëzgjatja e masave mbrojtëse	Article 22 The Duration of a Safeguard Measures	Član 22 Trajanje zaštitnih mera
<p>1. Kohëzgjatja e një mase mbrojtëse fillestare nuk duhet t'i kalojë 4 vite përfshirë kohëzgjatjen e masës mbrojtëse të përkohshme sipas nenit 20 paragrafit 2 të këtij ligji nëse nuk ka pas efekt të parandalimit të demit ose kercenimit për dëm.</p> <p>2. Periudha e përmendur mund të zgjatet nëse Ministria përcakton me anë të hetimeve të mëvonshme të kryera sipas dispozitave të këtij ligji, se zbatimi i masës mbrojtëse vazhdon të jetë i nevojshëm për të parandaluar ose eliminuar dëmin serioz dhe nëse ka dëshmi se gjendja sa i përket prodhimit të së prodhuesit ose kushtet ekonomike janë duke u përmirësuar si pasojë e zbatimit të masës mbrojtëse.</p> <p>3. Hetimi në lidhje me zgjatjen e periudhës së masës mbrojtëse do të inicohet së paku njëqind e tetëdhjetë (180) ditë para fundit të periudhës të zbatimit të masës fillestare mbrojtëse që është duke u zbatuar.</p> <p>4. Kohëzgjatja e përgjithshme e një mase mbrojtëse përfshirë edhe kohëzgjatjen e</p>	<p>1. The duration of an initial safeguard measure shall not exceed 4 years, including duration of the temporary safeguard measure based to article 20, paragraph 2 of present law, if there is no after affect of preventing the damage or threat of harm.</p> <p>2. The mentioned period can be extended, if the Ministry determines through latter investigations, conducted according to the provisions of this Law, that the application of the safeguard measure continues to be necessary to prevent or eliminate serious injury, and if there is evidence that the situation with respect to the producer' productivity or economic conditions are improving due to the application of the safeguard measure.</p> <p>3. The investigation with respect to the extension of the period of the safeguard measure shall be initiated at least hundred and eighty (180) days before the end of the period of the initial measure already being applied.</p> <p>4. The total duration of a safeguard measure (including the duration of the provisional</p>	<p>1. Trajanje početne zaštitne mere, ne treba da prelazi 4 godine uključujući i trajanje privremene zaštitne mere, u skladu sa članom 20 stav 2 ovog zakona ako nije imala efekat sprečavanja štete ili pretnje za oštećenje.</p> <p>2. Pomenuti period može se produžiti ako Ministarstvo kasnijim kasnijim istraživanjima kje se sprovede u skladu sa odredbama ovog zakona utvrdi, da je primena zaštitnih mera i dalje neophodna radi sprečavanja ili otklanjanja ozbiljne štete i ako postoje dokazi da je situacija u vezi sa proizvodnjom i ekonomskim uslovima poboljšavaju kao rezultat primene zaštitne mere.</p> <p>3. Istraga o produženju perioda zaštitne mere će biti pokrenuta najmanje sto i osam deset (180) dana pre isteka perioda primene prvenstvene zaštitne mere koja se sprovodi.</p> <p>4. Ukupno trajanje zaštitne mere (uključujući i trajanje privremene mere i</p>



<p>masës së përkohshme dhe kohëzgjatjet e masave fillestare dhe zgjatjet e tyre nuk duhet t'i tejkalojë 8 vite.</p> <p>5. Zgjatja e periudhës së masës mbrojtëse duhet të mbulojë produktet e njëjta në të cilat është zbatuar masa mbrojtëse fillestare. Kushtet e masave mbrojtëse të zgjatura nuk duhet të jenë më kufizuese se ato në fund të periudhës së zbatimit të masës mbrojtëse fillestare.</p> <p>6. Nëse kohëzgjatja e masës mbrojtëse e tejkalon një vit, kushtet e zbatimit të masës do të liberalizohen periodikisht përgjatë gjithë periudhës së zbatimit, si dhe gjatë periudhës së zgjatjes së masës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Rishikimi i masave mbrojtëse</p> <p>1. Kur kohëzgjatja e zbatimit të masës mbrojtëse kalon tre (3) vite, Ministria duhet jo më vonë se në mes të kësaj periudhe, të kryejë një rishikim të gjendjes aktuale, veçanërisht sa i përket efekteve të masës mbrojtëse të prodhuesit si dhe me zbatimin e planit që ka për qëllim përshtatjen, rregullimin ose zhvillimin e prodhuesve për t'u ballafaquar me</p>	<p>measure and the durations of the initial and extended measures) shall not exceed 8 years.</p> <p>5. Extension of the period of a safeguard measure shall cover the same products, on which the initial safeguard measure was applied. The conditions of the extended safeguard measure shall not be more restrictive than those at the end of the period of application of the initial measure.</p> <p>6. If the duration of a safeguard measure exceeds one year, the conditions of application of the measure shall be periodically liberalized during the whole period of application, as well as during the extension period of the measure.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Review of Safeguard Measures</p> <p>1. If the duration of applied safeguard measure is more than three (3) years, the Ministry shall, not later than the mid-term of the period, conduct a review of the current situation, particularly, with the effects of the safeguard measure on the producers, as well as with the process of implementing the plan aimed at adjustment, regulation or development of the producers for meeting</p>	<p>trajanje početnih mera i njihovo produženje) ne bi trebalo da prelazi 8 godina.</p> <p>5. Produženje perioda zaštitne mere treba da obuhvata iste proizvode za koje su sprovede početne zaštitne mere. Uslovi produženih zaštitnih mera ne treba ad budu restriktivnije od onih na kraju primene ipocetnih zaštitnih mera.</p> <p>6. Ako trajanje zaštitne mere prelazi jednu godinu, uslovi primene mera će biti periodično liberalizovane tokom celog perioda implementacije, kao i za vreme trajanja produžene mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Revizija zaštitnih mera</p> <p>1. Ako je trajanje primene zaštitne mere je više od tri (3) godine, Ministarstvo treba da , najkasnije sredinom ovog perioda, izvrši reviziju trenutne situacije, naročito efekte zaštitnih mera za proizvođača kao i za implementaciju plana u cilju adaptacije, prilagođavanja ili razvoja proizvođača da se suočavaju sa konkurencijom iz inostranstva. Ministarstvo treba da kroz</p>
---	--	--



<p>konkurrencën nga jashtë. Ministria duhet përmes rishikimit, të përcaktojë nevojën për vazhdimin apo pushimin e zbatimit të masës mbrojtëse, apo modifikimit të kushteve të zbatimit të saj.</p> <p>2. Ministria në procedurën e rishikimit do të shqyrtojë nëse masat mbrojtëse vazhdojnë të jenë të nevojshme për të parandaluar ose rregulluar dëmin serioz dhe për të siguruar se ka dëshmi se prodhuesit vendor janë duke u përshtatur.</p> <p>3. Ministria merr vendim për të proceduar zbatimin e masës ose për ta tërhequr masën.</p> <p>4. Ministria duhet të publikojë një njoftim për rezultatet e rishikimit dhe për konstatimet dhe vendimet e dala nga kjo.</p> <p>5. Hetimet rreth shqyrtimit duhet të kryhen sipas procedurës hetimore të vendosur në këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Zbatimi i sërishëm i një mase mbrojtëse</p> <p>1. Zbatimi i një masë mbrojtëse mund të përsëritet sërish në importin e një produkti të caktuar, në të cilin një masë mbrojtëse</p>	<p>foreign competition. The Ministry shall, through the review, determine the necessity of continuing or ceasing the application of the safeguard measure, or modifying the conditions of its application.</p> <p>2. The Ministry during the review procedure shall consider whether safeguard measures continue to be necessary to prevent or remedy serious injury and ensure that there is evidence that domestic producers are being adjusted.</p> <p>3. The Ministry takes decision to precede measure application or to draw the measure</p> <p>4. The Ministry takes a decision on measures application or appeal a measure.</p> <p>5. Investigations for review shall be conducted according to the procedure of investigations established by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Reapplication of a Safeguard Measure</p> <p>1. A safeguard measure may be reapplied on the import of a given product, on which a safeguard measure has been applied, only</p>	<p>reviziju, utvrdi potrebu za nastavak ili ukidanje primene zaštitnih mera, ili izmenu uslova njegove primene.</p> <p>2. U procedure revizije Ministarstvo će razmotriti da li zaštitne mere nastavljaju da budu potrebne da se spreči ozbiljna šteta ili da se ispravi i a se uvere da postoje dokazi da se prilagođavaju domaći proizvođači.</p> <p>3. MNistarstvo donosi odluku za procesuiranje primene ili za povlačenja mere.</p> <p>4. Ministarstvo treba da objavi obaveštenje o rezultatima revizije i o nalazima i odlukama koje proizilaze iz ovoga.</p> <p>5. Istrage oko revizije treba da se vode u skradu sa istražnim postupkom utvrđenim ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Ponovna primena zaštitne mere</p> <p>1. Primena zaštitne mere može se ponoviti opet na uvoz određenog proizvoda, za koji je zaštitna mera primenjuje samo 1 godinu</p>
--	--	--



<p>është zbatuar vetëm 1 vit pas skadimit të masës mbrojtëse të zbatuar.</p> <p>2. Sipas dispozitës së paragrafit 1 të këtij neni ku kohëzgjatja e masës mbrojtëse të zbatuar nuk i tejkalon njëqind e tetëdhjetë (180) ditë, një masë mbrojtëse me kohëzgjatje prej apo më pak se njëqind e tetëdhjetë (180) ditë mund të zbatohet sërish ndaj importit të një produkti të caktuar, nëse:</p> <p>2.1. Së paku një vit ka kaluar që nga data e paraqitjes së një mase mbrojtëse për importin e këtij produkti, dhe</p> <p>2.2. Masat mbrojtëse nuk janë zbatuar ndaj produktit të njëjtë më shumë se dy herë në periudhën pesë-vjeçare duke procesuar menjëherë datën e zbatimit të sërishëm të masës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Dosja publike dhe e drejta për informim</p> <p>1. Ministria do të krijojë dhe mirëmbajë një dosje publike në lidhje me çdo hetim apo rishikim të masave mbrojtëse. Në lidhje me kërkesën për ruajtjen e informatave të besueshme, kohë pas kohe</p>	<p>after 1 year of expiration of the applied safeguard measure.</p> <p>2. According to the provision of the paragraph 1 of this Article, where the duration of the applied safeguard measure does not exceed hundred and eighty (180) days, a safeguard measure with a duration of hundred and eighty (180) days or less may be reapplied to the import of a given product if:</p> <p>2.1. At least one year has elapsed since the date of introduction of a safeguard measure on the import of that product, and</p> <p>2.2. Safeguard measures have not been applied on the same product more than twice in the five-year period immediately proceeding the date of reapplication of the measure.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Public file and the right to information</p> <p>1. The Ministry shall develop and maintain a public file in relation to any investigation or review of safeguard measures. Regarding the requirement to keep confidential information, from time to time the file shall</p>	<p>nakon isteka primenjenih zaštitnih mera.</p> <p>2. Prema odredbama stava 1 ovog Člana, gde trajanje primene zaštitne mere ne prelazi sto i osam deset (180) dana, zaštitna mera sa ili manje od sto i osam deset (180) dana trajanja može se ponovo primeniti na uvoz određenog proizvoda, ako:</p> <p>2.1. Prošlo najmanje 1 godina od podnošenja zaštitne mera na uvoz ovog proizvoda, i</p> <p>2.2. Zaštitne mere nisu primenile na isti proizvod više od dva puta u petogodišnjem period obrađujući odmah datum ponovne implementaciji mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Javna fajl i pravo na informisanje</p> <p>1. Ministarstvo će formirati i održavati javni fajl (datoteku) u vezi sa svakim istragama i revizijama zaštitnih mera. U vezi sa zahtevom za sačuvanje pouzdanih informacija, na fajlu s vremena na vreme</p>
---	---	--



<p>në dosje duhet të përfshijë:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Të gjitha raportet publike të lidhura me një hetim apo rishikim;1.2. Të gjitha materialet, përfshirë pyetësorët, përgjigjet dhe njoftimet me shkrim të paraqitura në Ministri;1.3. Të gjitha informacionet tjera të formuluar apo të marra nga Ministria, përfshirë raportet e verifikimeve të kryera, dhe1.4. Dokumentet tjera të cilat konsiderohet se janë konfidenciale për t'u publikuar. <p style="text-align: center;">Neni 26 Ruajtja e konfidencialitetit</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ministria duhet në formë të rregullt ligjore të ruaj konfidencialitetin e çdo informate që paraqet sekret tregtar dhe e cila është marrë gjatë ushtrimit të autoritetit të saj të dhënë me këtë ligj.2. Informacioni i pranuar gjatë një hetimi do të përdoret vetëm për qëllime të hetimit.3. Punonjësit e Ministrisë nuk kanë të drejtë të publikojnë, të zbulojnë në ndonjë mënyrë tjetër apo të shfrytëzojnë për	<p>include:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. All public reports relating to an investigation or review;1.2. All materials, including questionnaires, written responses and notifications submitted to the Ministry;1.3. All other information drafted or obtained by the Ministry, including reports of verifications conducted, and1.4. Other documents which are deemed to be confidential for publication. <p style="text-align: center;">Article 26 Preservation of Confidentiality</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Ministry shall, in due form of law, preserve confidentiality of any information representing a trade secret, which has been obtained in the course of conduct of its authority granted by this Law.2. The information received in the course of an investigation shall be used only for the purpose of the investigation.3. The employees of the Ministry have no right to publish, otherwise disseminate, or to use for personal advantage any confidential	<p>treba da sadrži:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Sve javne izveštaje koji se odnose na istrage ili reviziju;1.2. Sve ,materijale uključujući i upitnike, pisane odgovore i izveštaje dostavljene Ministarstvu;1.3. Sve ostale informacije dobijene ili formulisane od strane Ministarstva, uključujući izveštaje o izvršenim verifikacijama, kao i1.4. Druga dokumenta koji se smatraju poverljivim da budu objavljeni. <p style="text-align: center;">Član 26 Očuvanje poverljivosti</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ministarstvo treba da, u zakonsko pravnoj formi, očuva poverljivost bilo koje informacije koja predstavlja poslovnu tajnu i koji je uzet u vršenju svoje nadležnosti u skladu sa ovim zakonom.2. Informacije dobijene tokom istrage će se koristiti samo u svrhu istrage.3. Zaposleni u Ministarstvu nemaju pravo da objave, obelodane ili na drugi način koriste bilo kakve informacije za ličnu
--	--	---



<p>përparësi personale asnjë informatë të besueshme dhe zyrtare të marrë gjatë kryerjes së detyrave të tyre zyrtare.</p> <p>4. Dispozitat e lartpërmendura nuk do të ndërhyjnë me përdorimin e informacionit të mbledhur gjatë hulumtimit për një hetim apo rishikim dhe në veçanti për bazën e vendimeve të marra në përputhje me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Dispozitat përjashtuese</p> <p>1. Ky ligj nuk parandalon zbatimin e:</p> <p>1.1. Kufizimit a po ndalimit të importit të bazuar në moralin publik, rendin publik dhe sigurinë; mbrojtjen e shëndetit dhe mbrojtjen e jetës së njerëzve, kafshëve dhe bimëve; mbrojtjen e pronës artistike, historike dhe vlerave arkeologjike apo mbrojtjen e pronës intelektuale, industriale dhe tregtare;</p> <p>1.2. Veprimeve në lidhje me shkëmbimin e valutave të huaja;</p> <p>1.3. Obligimeve që dalin nga traktatet ndërkombëtare; ose</p> <p>1.4. Akteve ligjore dhe nënligjore për</p>	<p>and official information obtained in the course of performing their official duties.</p> <p>4. The above provisions shall not interfere with the use of information gathered during the research for an investigation or review and in particular for the grounds of decisions taken in accordance with this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Exclusive provisions</p> <p>1. This law does not prevent the application of:</p> <p>1.1. Restriction or prohibition of import based on public morality, public order and safety; health protection and protection of human life, animals and plants, protection of artistic, historic property and archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property;</p> <p>1.2. Actions regarding the exchange of foreign currencies;</p> <p>1.3. Obligations arising from international treaties, or</p> <p>1.4. Laws and bylaws on imports and</p>	<p>korist nijednu pouzdanu i zvaničnu informaciju dobijene tokom obavljanja svojih službenih dužnosti.</p> <p>4. Gore navedene odredbe neće ometati korišćenje informacija prikupljenih tokom istrage ili istraživanja za istragu ili reviziju , a posebno za osnovu odluka donetih u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Odredbe isključivanja</p> <p>1. Ovaj zakon ne sprečava primenu:</p> <p>1.1. Ograničavanje ili zabranu uvoza se na osnovu javnog morala, javnog reda i bezbednosti, zaštite zdravlja i zaštite ljudskih života, životinja i biljaka, zaštite umetničke imovine, istorijske i arheološke vrednosti ili zaštite intelektualne svojine, industrijske i komercijalne;</p> <p>1.2. Radnje u vezi razmene stranih valuta;</p> <p>1.3. Obaveze koje proističu iz međunarodnih ugovora, ili</p> <p>1.4. Zakonih i podzakonskih akata o</p>
--	--	--



<p>importet dhe legjislacioni tjetër lidhur me importet që nuk janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p>Neni 28 Procedura e shqyrtimit gjyqësor</p> <p>Çdo palë e interesuar që ka marrë pjesë në një procedurë hetimi, rishikimi të kryer nga Ministria ka të drejtë të paraqesë ankesë në Gjykatën kompetente me të cilën kërkon nga gjykata rishikimin e një veprimi ose vendimi të Ministrisë. Ankesa duhet të dorëzohet brenda dyzetepesë (45) ditësh kalendarike pas pranimit nga pala e interesuar të njoftimit për veprimin ose vendimin përkatës.</p> <p>Neni 29 Dispozita kalimtare</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kompetente për zbatimin e këtij ligji është Ministria e Tregtisë dhe Industrisë.2. Për zbatimin e këtij ligji Ministria e Tregtisë dhe Industrisë mund të nxjerr akte nënligjore.	<p>other legislation related to imports that are not inconsistent with this law.</p> <p>Article 28 Court review procedure</p> <p>Any interested party that participated in a procedure of investigation, or review conducted by the Ministry is entitled to appeal to the Supreme Court, thus requesting the court to review an action or decision of the Assessment Committee or the Ministry. The appeal shall be filed within forty-five (45) calendar days after receipt by the interested party of the notice for the respective action or decision.</p> <p>Article 29 Transitional provisions</p> <ol style="list-style-type: none">1. Responsible for implementation of this Law is the Ministry of Trade and Industry.2. For enforcement of this law, the Minister of Trade and Industry shall issue bylaws.	<p>uvozu i drugih zakona koji se tiču uvoza koji nisu u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p>Član 28 Procedura sudskog razmatranja</p> <p>Svaka zainteresovana strana koji je učestvovala u istražnom postupku, reviziji koju je izvršilo Ministarstvo ima pravo na žalbu Vrhovnom Sudu, kojom se od sud zahteva razmatranje radnje ili odluke Komisije za Evaluaciju ili Ministarstva. Žalbe se mora podneti u roku četrdeset pet (45) kalendarskih dana posle prijema obaveštenja o radnji ili odluci od strane zainteresovane stranke.</p> <p>Član 29 Prelazne odredbe</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ministarstvo Trgovine i Industrije je odgovorno za sprovođenje ovog zakona2. Za primenu ovog zakona Ministarstvo Trgovine I Industrije će usvojiti podzakonske akte.
---	---	---



Neni 30 Hyrja në fuqi	Article 30 Entry into force	Član 30 Stupanje na snagu
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u "Službenom glasniku Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>